Dr. J. Hartog
c/o Openbare Leeszaal O'Stad.

OBSERVADOR

Semenario informativo y educativo na interes di Aruba
Wilhelminastraat 31
P.O. Box 828 — Tel: 1182
Subscripcion: *f.* 2,— pa luna
Edicion cu of sin suplemento 0.50 ct.

Aña 5 — Aruba, November 27 1964 — 09605 — No. 146

Ya... Bo camara ta un Yashica

E Camara cu e surtido di Modelonan mas grandi na mundo.

ODUBER & KAN INC.

agente pa entre otro :

Voigtlander-Konica-Topcon-Yashica-Cabin-Fujica-Bronica-Kakoflash-Seconic-Chinon-Kowa-Edixa

Gezaghebber O.S. Henriquez
Ciudadano-Honorario di City of Long Island N.Y.

Oranjestad · Durante un ceremonia cortico diamars merdia den oficina di gezaghebber, senjor Morris Fleishman, councilman di City of Long Island, di Estado New York, a nombra Gezaghebber di Aruba, senjor O.S. Henriquez, ciudadano-honorario di City of Long Island, entregando un jabi simbolico di e ciudad na sr. Henriquez.

Senjor Morris Fleishman y algun companjero y companjera mas, kendenan ta miembro di B'Nai B'Rit, un sorto di logia, cu ta haci obra social y cu tin ho-

(Cont pag 2)

Ariba e grafica aki nos ta mira momento cu senjor Morris Fleishman, councilman di City of Long Island, ta entrega e jabi simbolico di e ciudad na Gezaghebber di nos isla, senjor Oscar S. Henriquez

Bestuurscollege kier haci Inspeccion un bes pa Luna.

Oranjestad Diarazon mainta dia 25 di november u.p., Bestuurscollege completo, huntu cu secretario interno di territorio Insular, Commissaris di Polis, hefenan di DOW y Domeinbeheer a haci un bishita na e diferente lugarnan den vecindario di Oranjestad.

Entre otro nan a bishita e casnan di gobierno na Dakota, na unda hopi dje curranan ta den estado deplorable

Tambe Bestuurscollege a bishita varios dje casnan cu ta den mal condicion cu ta situa den centro di Oranjestad. Durante e ruta aki nan a haci uso dje oportunidad pa drenta na Cactus-Inn y Strand Hotel, dos hotelnan cu masha pronto lo worde inaugura. E ruta a sigui tambe via Palm Beach y den cercania di Malmok, na unda nan a observa bopi dje casitanan di boto cu ta slons trahá y cu pa e bunita beach ta un bista masha feo E intencion ta pa Bestuurscollege haci e clase di bishitanan aki (un sorto di inspeccion, red) tur luna pa personalmente keda na altura di un y otro.

◆

FATUM

de Nederlanden van 1845

e compania di aseguro cu mas di un siglo di experiencia y cu oficina na tur parti di mundo ta bo direccion pa tur bo aseguranza .

tel. 1283 - 1845

Palais Oriental

TA INAUGURA SU LUGAR NOBO

Situa den Nassaustraat.
(Antes Mansur Trading)

Diasabra 28 Nov. 1964 pa 6.30 p.m.

Tur amigo y clientenan ta keda cordialmente invita.

●

★ For di dialuna pa'dilanti nos ta habri 'trobe pa e publico en general CU UN LINEA COMPLETO DI ARTICULOS PA CABALLEROS.

Carson, camisa, zapato etc. di calidad,

net na tempo pa fiestanan venidero! Tambe nos ta specializa den ARTICULOS DI REGALOS, awor principalmente pa Sinterklaas, Pasco y Aña Nobo.

★ Nos lugar nobo ta completamente aire-acondicioná. Drenta y haci bo compras den un ambiente fresco y agradabel.

PALAIS ORIENTAL

Conoci pa su servicio, prijsnan atractivo y calidad.

Editorial

Balor di Spaarmento.

Mescos cu nan ta celebra dia di Mama, dia di Tata, dia di Obrero etc. tin un fecha pa celebracion di "DIA DI SPAARMENTO", cu ta 31 di october, esaki a baci nos pensa cu nos Antillanos en general, cu un poco excepcion, no ta spaar.

Un europeano ta warda for di loke e ta gana, por lo menos 10%, sea loke sea, no ta importa su entrada of su gastonan; un norteamericano ta mas gastador cu e europeano, pero tambe e ta spaar parti di su placa, aunque ta pa gast'e den su vacantie, biahando y conociendo mundo. Nan ta bisa cu e norte-americano ta un perfecto turista.

Pakiko bini cu e obbeto aki di spaarmento. Pa motibo cu nos ta aplaudi e idea di directiva di IOWUA kende algun siman pasa a sugeri na su miembronan y na directiva di Lago pa e empleadonan no tuma nan bonus en total na fin di anja, pero tuma un parti y e resto den tanto porciento tur luna of quincena buntu cu nan salario. Di e manera aki nan tin mas probecbo di e placa.

Aki no solamente nos NO ta economiza, sino tambe nos ta gasta mas di loke nos ta gana: e sistema di bende articulos pa paga na quota of credito, a desarrolla e fenomeno anti-economico aki, di manera cu e empleadonan ta cobra nan salario na fin di luna of siman, y mes ora per cuminsa distribui e placa pa esaki of pa esaya, sin cu nan ta keda cu CINCO florin pa atende cualkier caso di emergencia cu por presenta.

Meditando ariba e problema aki, talvez nos ta kiboca, pero ata nos manifestacion: e mayoria ta manera codicioso, si e becinja a cumpra un auto nobo, ya di mi no ta bon mas, su jiu ta tuma les di piano; ahán di mi tambe mester bai les Su jiunan a bira grandi, e mester di un espacio mas, e ta pone un afdak pa su veranda, y.... un otro ta weita, y e tambe ta hanja cu su veranda mester di un afdak! Asina un kier show mas cu e otro. Esta ignorante!

Mientras tanto, e placa no ta alcansa y cosnan mas necesario ta keda tras. Casnan cu cai den e situacionnan aki ta comienzo di amarguranan; mucbanan no ta ta banja atencion debidamente, un ta banja un poco, otro ta banja un poco menos, y entre nan ta forma un cierto rebeldia. Talvez ta causa cu nan ta sali pa caya y haci maldad, y di un caso ta bai den otro te ora cu ta laat.

No laga esaki pasa den bo bogar, mester tin un manera pa spaar, pa economiza. Mamanan y tatanan, pensa ariba esaki, sinja bo jiunan tambe y consebanan, y benter familia lo salba den tur aspecto.

Hospitaal „ San Pedro di Verona "

P A R T I C I P A C I O N.

Entrante diasabra 21 di november 1964 bishita na patientnan solamente ta posibel cu un kaarchi. Lo ser entrega tres kaarchi pa patient na entrada di Hospitaal.

Un peticion urgente ta worde baci na tur pa duna cooperacion na e medida necesario aki.

Ta na interes di patientnan pa bishitantenan bai na ordu.

TEST drive the Imp today
CALL IN AND SEE US

★ **TAKES FOUR WITHOUT SQUASH, FUSS OR EFFORT**
IMP S a *roomy* car Easily takes four adults—with luggage—in extreme comfort Lift the back window and fold down rear seat for estate car luggage facilities Wind up windows and wide visibility add to IMP's over all comfort and safety.

★ **OUTSTANDING FUEL ECONOMY AND LOW SERVICE COSTS**
Touring consumption of 40-50 m p g (higher still with careful driving) Motoring costs down, but ROOTES high standards of quality maintained IMP needs no greasing, routine service only once every 5000 miles

★ **SUPERB TRACTION UNDER ALL ROAD CONDITIONS**
GET an IMP on ice, and you'll soon see what lightweight rear-engine advantage really is Balanced weight distribution over all four twelve-inch wheels. No slither, no drag First-class road holding

★ **ACCELERATION THAT PUTS OTHERS IN THE REAR-VIEW MIRROR**
875 c c From a standing start to 50 m p h in 15 seconds (even a Grand Prix racing driver wouldn t scoff at that) Up to 80 m p h

★ **SAFETY IN SUSPENSION — SAFETY IN BRAKING**
IMP Independent suspension provides *the* most secure and comfortable ride you've ever come across And with it, big brakes which take the strain of hard braking without any sign of fade.

★ **ALUMINIUM OVERHEAD CAM ENGINE, ALL-SYNCHROMESH GEARS**
IMP's engine was designed to give really high performance economically, and to take punishment without wear or whimper Effortless control at all speeds and 4-speed all-synchromesh gearbox for fast, smooth changes.

Imp de Luxe has heater and unique 'thru-flow' ventilation screen washers, opening quarter lights four stowage pockets fully carpeted floor twin sun visors and safety belt anchor points.
Whitewall tyres, overriders and wheel trim discs available as extras.

HILLMAN IMP

an inspiration in light car design

ARTURO M. ARENDS

Korteweg 2 - 4 Tel. 1073-1074

AMI SPAAR ?

Si tur siman mi tata dunami 50 cent y mi cumpra tur na cos dusbi, cuantu cent mi tin despues di dies siman?
— NINGUN !
Pero si tur siman cu mi banja 50 cent, mi gasta solamente 40 cent y tira 10 cent den mi spaarpot, cuantu lo mi tin despues di dies siman?
— 1 FLORIN !
Y si tur siman mi gasta 25 cent y warda 25 cent den mi spaarpot, cuantu lo mi tin despues di dies siman ?
— 2 FLORIN Y MEI !
Esta facil. Si tur siman mi spaar solamente 25 cent, na fin di anja lo mi tin 13 florin den mi spaarpot. Si mi no spaar, mi no tin nada. Wel, for di awe, mi ta cuminsa spaar pa mi tin. Abo tambe !!

COMITE CARNAVAL 1 9 6 5

Dialuna atardi den Restaurant Trocadero e Comite Central di Carnaval di 1964 a yega hunto en preparacion cu e venidero carnaval y a stipula fecha di dia 10 di December pa yama un reunion na e mesun lugar pa eleccion di e Comite cu lo encarga su mes cu e Carnaval di 1965. Aki ta unda tur e club y organizacionnan di Aruba bao invitacion lo trece adilanti nan opinion, idea, y votos pa e Comite Carnaval di 1965. Tambe e gruponan cu e anja aki a coopera magnificamente cu Carnaval lo ricibi un grato recuerdo for di e comite.

TA SOLICITA
PA DRENTA SERVICIO PRONTO

Un persona (dama of caballero) como representante den ramo di articulo cosmetico.

Mester domina idioma ingles, spanjo, hulandes.

Persona presentable, di bon reputacion.

Esnan cu propio auto tin preferencia.

Solicitacion solamente por escrito; inclui pasfoto Dirigi carta cu tur detalles, bao letter OE, na Redaccion di "Observador", den Wilhelminastraat 31, Oranjestad.

Gezaghebber O.S. Henriquez...

(Cont. di pag. 1)

pi miembro rond mundo, a haci un bishita di mas o menos un siman na nos isla Como cu nan a keda encanta di Aruba y su pueblo, como gesto di simpatia pa nos isla, senjor Morris Fleishman como director dje grupo a presenta na gezaghebber di e isla Aruba, sr. O.S Henriquez, e jabi simbolico di e ciudad menciona. El a expresa e deseo di mira Gezaghebber di Aruba un dia den nan ceno como huesped di honor.

Cezaghebber O.S. Henriquez di su banda a gradici pa e bunita gesto di apresio y a entrega na senjor Fleishman un boeki di fotografia di Aruba, y a desea tur e miembronan un estadia agradable na Aruba. El a bisa tambe di ta spera pronto lo por haci uso dje jabi simbolico pa bishita e bunita ciudad di Long Island.

E ceremonia aki a tuma lugar den presencia di deputadonan A. Falconi, D Mathew, G.A Oduber, sr. A.J Booi, secretario ad interim, sr. Henry Steeber, director di Aruba Caribbean Hotel, na unda e delegacion tabata hospedá, y senjor Hubert Booi hefe interino di departamento di Servicio Informativo.

—•—

HOMENAHE NA TRUPIALNAN DI ANJA

Oranjestad - Siman pasa diabierne a tuma lugar den Centro Cultural na Playa, e fiesta annual di Trupialnan, na ocasion di dia di Santa Cecilia, patrona di musicantenan Tabata presenta varios personanan prominente di nos comunidad, entre cual gezaghebber O. S. Henriquez, senjora Henriquez y hopi otro mas Gezaghebber Henriquez a condecora e mihor Trupialnan di anja cu tabata Reinaldo Becker di Junioren, Richard Pieternella di aspirant senioren y Patric Paris di senioren.
Tambe varios miembro nobo a worde instala E programa cu a worde presenta pa varios dje gruponan di Trupialnan a cai masha na smaak, manera ta custumber.

—•—

TORNEO DI DOMINO PA STATUUTBEKER

Oranjestad - Manera anja pasa, e anja aki *trobe Sociale & Sportvereniging di Posterij na Aruba, lo organisa un torneo di domino pa copa di statuut. E torneo ta cuminsa dia 6 di december y lo dura te 15 di december, dia di Statuut

Na tur 16 team lo participa den e torneo, cual ta forma pa empleadonan gobierno. E wega inaugural ta tuma lugar pa 10'or di mainta den Club Estrella. Den e prome rond lo topa otro. WEB, Sociale Zaken, Justitie, Veterinaire Dienst vs Douane, Posterij vs Landsradio en telegraaf dienst, Gezondheidsdienst vs Telefoondienst.

(Cont pag 17)

"OBSERVADOR"

Promé y único Semanario na papiamento, editá e imprimí na Aruba.

Edita pa:
PRENSA ARUBANA
Wilhelminastraat 31
O'stad — Aruba
P. O. BOX 229
Pa asunto di redaccion of anuncios: jama tel. 1182.

SERVICIO DI PRENSA:
Editors Press
Central Press

Miembro di "International Advertising Association Inc". (I.A.A.)

Imprimí e ilustrá
pa:
GENERAL PRINTING CO
Zuidstraat 15 — tel.: 1058

ROM

BACARDI

SUPERIOR

BRINDA BO HUESPEDNAN

PASCO y AÑA NOBO

E MIHOR ROM

BACARDI

Placer pa tur!

Un sabor brillante, profunda y cu un ligereza especial...

Bacardi ta distinto!

Bacardi ta superior!

CALIDAD

SUPERIOR

N.V. WINKEL'S HANDEL MIJ.

Agenda

DOKTER DI WARDA
(Week-end 28 pa 29 di Nov.)

Sta. Cruz - Sav y San Nic
J.G.H. JANSSEN
Sta Cruz 362 - tel. 1648

O'stad y Noord:
C. v.d. BIJL
L.G. Smithblvd. 33 - tel: 1644

WIT GELE KRUIS:
O'stad: Zr. Ewalda
Paradera: Zr. Felicitas
San Nicolas: Zr. Perpetua
San Pedro Hospital tel. 2200

BOTICA:
O'stad. Del Pueblo
tel: 1253
S. Nicolas: San Lucas
tel.: 5119

AHUSTAMENTO DI COSTO DI BIDA Y AUMENTO GENERAL

Oranjestad - Empleadonan cubri ta hanja un aumento di cuarto por ciento di sueldo cu entrada di december 3 di 1964, y un ahustamento pa costo di bida den un solo biaha december 17

Esaki ta un convenio cu a worde alcanza 6 di november entre IOWUA y directiva di Lago Oil Transport Co. tocante ahustamento pa costo di bida pa e anja cuminzando dec. 3 1964 y terminando jan 2 1965.

E ahustamento pa costo di bida aki ta basa ariba e ultimo index pa costo di bida na Antillas Holandes pa Aruba Tambe lantamento di placa di Thrift Fund pa Pascu ta disponibel 3 december.

Cu un anuncio den

OBSERVADOR

bo venta ta superior

Diasabra Inauguracion di "Palais Oriental"

Oranjestad - Den un periodo masha corto, directiva di Palais Oriental a transforma un edificio cu ya tabatin su mehor temponan tras di lomba, den un lugar masha atractivo y moderno. E contratista cu a haci e trabao di construccion tabata firma Marcial G. Tromp, mientras cu tur trabao di electricidad, ornamentonan di luz, plafond di fiberglass, y completo aireacondicionado Westinghouse, a worde haci door di ELGA.

Sta. Padma kende no a spaar tempo ni molester cu yudanza di su ruman Johnny, y algun empleadonan a haci un bunita job dje interior. Senjor Johnny Toloram kende recientemente a regresa for di un viaje di Europa na unda el a haci algun compras, a trece un lote grandi di mercancia nobo especialmente pa e temporada aki.

E negoshi nobo, cu ta situa na unda antes tabata Mansur Trading, ta bai specializa mas tanto den articulos di turista, recuerdos regalos etc. Pero tambe den un linia completo di articulos di calidad pa caballeros. E lugar ta completamente aire-acondiciona y e interior ta organisa di tal forma, cu ta un placer pa bishita e negoshi aki. Diasabra atardi pa 6'or y mei lo tin un recepcion na ocasion di e inauguracion, mientras cu siman entrante for di dialuna Palais Oriental ta completamente na ordu di su clientenan atrobe y e publico en general. Awor cu habrimento dje lugar nobo aki, e negoshi den e edificio grandi di Toloram, a worde cerá. Nos ta desea Palais Oriental hopi exito den e lugar nobo.

PRESIDENT DI IOWUA NA CONGRESO CTV

Oranjestad - Ariba invitacion di confederacion di obreronan di Venezuela (C.T.V.), president di Independent Oil Workers Union of Aruba, senjor F. L. Wijki Maduro a sali recientemente pa Caracas El a biaha den compania di su esposa

Na un pueblo di vacacion di obreronan di Venezuela, senjor Maduro lo assisti na e di cinco congreso nacional di C.T.V., cu lo dura te dia 27, esta te diabierne dje luna aki. Despues senjor y senjora Maduro ta tuma algun siman di vacacion prome cu nan bolbe pa Aruba.

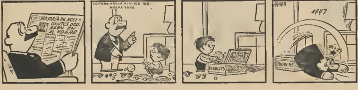
Durante su ausencia e lo worde reemplaza door di Jacinto M. Diaz, vice presidente.

Poco prome cu sr. Maduro a bai Venezuela, e tabatin un intrevista cu senjor Bartell, director di Mac Fadden Company cu ta explota e station di televisor local. Aki sr. Maduro a haci dje oportunidad pa papia cu sr. Bartell ariba e punto cu e station menciona a nenga di duna e Union permit pa haci algun campanja via television. Senjor Bartell a priminti senjor Maduro, cu e lo studia e asunto aki.

Grandioso Campanja di ELGA

Oranjestad - Pa duna e temporada di fiesta un toque especial, ELGA ta contribui cu un grandioso campanja di regalo pa su clientenan y e publico en general. Nada menos cu fl. 2000.— (dos mil florin) lo worde regala na esnan cu haci nan compranan den e periodo di navidad y Aña Nobo. E sorteo ta stipula pa tuma lugar dia 9 di januari venidero, pa mas detalles ariba e gran campanja di Regalo aki, lesa e aviso di Elga den Observador. (i.m.)

"LUISIN Y SU FESTIN" Presenta pa: VICTORIA BOTTLING CO. SAN NICOLAS TEL. 5192



4000.- Florin
REY DE COPAS
TA REGALA ATROBE

WAOW!

Otro

4000.-

florin

pa 19 December 1964 ! ! !

- **Como cu e ultimo concurso di Rey de Copas manera custumber a resulta un exito asina grandi, nos kier complace nos consumidornan un biaha mas cu e "Cuater Rumannan" den nos vitrina. Simplemente duna nan un bunita nomber y gana premios.**

E premionan lo worde reparti segun e cantidad di personanan cu tin e mes nomber pa cada popchi cu a worde favoreci.

REGLANAN PA PARTICIPA DEN E CONCURSO:

1) Entrega 1 botter bashi di Rey de Copas di ½ gallon of 2 botter bashi di Ron Rey de Copas di ¾ liter of 4 botter basbi di Ron Rey de Copas di 24/2 of 8 botter basbi di Ron Rey de Copas di 48/4 na Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y bo ta hanja un formulario pa yena bo nomber y direccion y e nombernan pa e custer rumannan.
2) Entregá e formulario aki yená na oficina di Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y percura pa bo recibo, cu ta pega na e mes formulario, ricibi su stempel di entrega.
3) Warda dia 19 di december 1964 y cobra bo placa si e nombernan cu bo a duna ta e nombernan favorecé.
4) E mes persona por yena cuantu formulario cu e ta desea. contal cu e entregá pa cada formulario e cantidad di botter bashi requerido.
5) Si tin mas cu un beneficiado, e premio ta ser parti den esnan cu tin e nombernan escogi.
6) Exigi pa bo recibo tin un stempel di Aruba Distilling Co.

SEMPER E FAVORITO

RON REY DE COPAS

EL REY DEL TRAGO

NOTA:

Directiva di Aruba Distilling Co. ta e unico responsable pa scogemento di e nombernan. E nombernan aki lo no ser scoge pa suerte y si e nomber aki ta igual na cualkier nomber cu surgi pa algun acontecimiento, esaki ta debido na pura casualidad.

RON REY DE COPAS

ARUBA DISTILLING CO. **Wilhelminastraat 47** **Tel. 1266**

Boye, Morales y Brete a sali den e Segunda siman di "Song Festival"

E publico a mantene su interes den e Song Festival, ora cu diadomingo pasa den Klompen Club y Papiamento Room di Aruba Caribbean Hotel, nan a ocupa tur e lugaman pa presencia actuacion di e talentonan musical senjala pa es atardi ey en busca di clasificacion pa e vuelta final. Es atardi di entretenimiento a cuminza cu Miss Popp Tops (Miss Riet kende a ofrece tres numero ariba steelband) acompanja pa Anastacia y su grupo, kende ta un di e mas fiel colaboradora di e Song Festival va cu semper y tur momento su grupo cu ta ofrece agradable musica ta dispuesto pa yena e programa. E momento tan espera pa e publico a yega esta esun di presenta e participantenan den e vuelta di es atardi di e Song Festival Antillano 1964.

Miriam Morales, cu magnifico acompanjamiento di The Golden Stars, tabata e promer participante di es atardi, y den su magnifica voz a bisa e publico "Ginny Comes Lately". Como segundo participante a subi escenario e joven Clen Peterson y su guitarra y a interpreta "Laura and Tommy were lovers".

Despues a sigi e jovencita Maristela Luydens cu a captura e atencion di e publico y a emociona un y tur cu su magnifica interpretacion di "Il Primo Bacio Che Daro". Pa cera e promer etapa di e concurso como numero cuatro den presentacion Wilfred Boye y un fuerte voz masculino acompanja pa Alma Criollo a interpreta "Aragueña".

Promer cu e participantenan a sigi cu e competencia di es atardi den Song Festival, e bailarin Pukky a worde presenta bao ritmo di Anastacia y su grupo el a exhibi su arte den baile.

Continuacion di e Song Festival y su participantenan a sigi cu e Trio Quisqueyana kende a canta e bunita bolero "Aruba" un composicion propio.

Ronny Brete, cantante locutor, acompanja pa Trio Huasteca, a brinda nos "Jamas Te Olvidare".

A continua e show como participando Marina Blanca kende a canta "Quien Sera" y alavez a baila durante su interpretacion.

Y como ultimo participante ya cu e tan esperado participantenan di Corsow un biaha mas a laga e Song Festival Antillano na caya, den no presenta pa di dos siman consecutiva. Hugh Gumbs a cerra e presentacion di e participantenan cantando den estilo di Perry Como "I Believe"

Mientras cu e jurado tabata en preparacion di e puntuacionnan cu lo saca e tres mihornan di es atardi, Sra. Lucy Henriquez acompanja pa Padu del Caribe na Piano y e grupo di Anastacia a interpreta "Begin the Beguine" y "Ramona". Despues a sigi un baile folklorico Arubano door di Albert Geronimo y su pareba. E votacion di e jurado a ser anuncia pa e maestro di ceremonia Janchi Tromp, kende tur diadomingo a ofrece e publico uno of mas chistes pa yena e espera durante e programa.

Cu 2240 votos di e jurado permanente 160 di e jurado invitado pa acumula 2400 votos Wilfred Boye y Alma Criollo a conquista e mibor puntuacion cu su interpretacion di "Aragueña.

Cu 1800 votos di e jurado permanente y 130 di e jurado invitado pa acumula 1930 votos Miriam Morales a ser eligi despues di interpreta "Cinny Comes Lately".

Cu 1700 votos di e jurado permanente y 150 di e jurado invitado pa acumula 1850 votos Ronny Brete a keda eligi cu "Jamas Te Olvidare".

Diadomingo awor pa 2'or di atardi lo ta otro atardi di entretenimiento den Klompen Club cu Song Festival Antillano di 1964.

PROME PRESENTACION DI "GLAZEN SPEELGOED" DIA 28 NOVEMBER

Oranjestad - E seccion hulandes di Mascaruba "Mascaruba's Netherl Theater" lo bai presenta diasabra den Centro Cultural na Playa, e comedia "Glazen Speelgoed" di Tennessee Williams, bao regision di e regisor di Sticusa Sr. Peter Holland.

Esaki lo ta tambe e prome presentacion di e seccion hulandes di Mascaruba.

Den e comedia aki lo actua e siguiente damas i caballeros:

Jeanne Lock, Gerda Nuyens, Frans Meewis, Johan Kats.

Souffleuse lo ta Sra Jo Putter.

E decor ta proyectá pa Sr. Peter Holland i trahá pa Sr. Hose Tromp

E di dos presentacion di "Glazen Speelgoed" lo tuma lugar otro siman diamars y Diarazon y lo tin un presentacion pa hubentud bao auspicio di Stichting Culturele Vorming in Schoolverband.

Dobbel Regalo ELGA

Fl. 2.000 na regalo

1. Bo ta haya regalo GRATIS pa cada compra di un aparato electrico grandi.
2. Bo ta participa den un concurso, dunando bo nomber den e campaña grandi di regalo di ELGA (pa cada compra di f. 10.— of mas.)

SPECIAL:

Cumprando.	Bo ta haya:
f. 10.— - 50	1 tikete
f. 51.— 100	2 tikete
f. 101.— - 150	3 tikete
Etc	

1 TIKETE PA CADA f. 50.—

SORTEO LO TUMA LUGAR 9 DI JANUARI 1965.

Acudi cerca nos departamento experto pa tur bo reparacionnan.

y bo por bira ganador(a) di e siguiente premionan valioso.

1. Nevera WESTINGHOUSE di 10 pia kubico.
2. Wasmachien marca WESTINGHOUSE.
3. Televisor Portatil marca WESTINGHOUSE
4. Stoof marca BROWN.
5. Radio Transistor marca WESTINGHOUSE.
6. Toaster marca WESTINGHOUSE.

Parque Nacional pa Aruba

Rooi Taki - Matanan manera dabaruida, mata pisca, shimaruku, watapana, sija, juana, huliba, calabas, mangel blanco, sisal y wayaca. Tambe kibrabacha, makubari, kamari, quedebeshi, palo di Bonaire, kifiti, kurahout, karawara di Aruba y zjiron, y varios matanan, poco-poco mas ta desparce di nos isla. Ariba iniciativo di senjor Jose Geerman, hefe di oficina di gobierno na San Nicolas, nan a cuminsa algun dia pasa cu un projecto nobo, pa traha un parque nacional y pa conserva tanto posibel, flora y fauna di Aruba E cos a cuminsa asina'ki, manera nos a lesa den Esso News Jose Geerman, hefe di oficina di gobierno na San Nicolas, a bishita Rooi Taki, un sitio pariba di Rooi Frances. Sr. Ceerman kende ta un amante di naturaleza, a waak rond di dje y a pensa cu esaki lo ta un lugar maravilloso pa un preservacion di naturaleza.

E siguiente dia el a skirbi un carta pa Bestuurscollege, invitando esaki pa waak e lugar como un posible futuro projecto pa preserva bida animalesco y vegetal, y cual por sirbi a la vez como un atraccion turistico. Tambe el a declara cu gustosamente el lo tuma encargo di e projecto. Dos luna despues Bestuurscollege a bin waak e lugar, y a combini cu e projecto vale la pena y na Februari di e anja aki trabao a cuminza.

"E ta un projecto ariba termino largo," Sr. Ceerman a bisa, "y ta tuma dos anja promer cu e por worde considerá mas of menos cla, maske un projecto manera esaki nunca ta bini completamente cla."

Actualmente tin diez-dos homber di werkverschaffing ta planta y ta cerra e sitio, cu ta extende for di pia di Jamanota te Masiduri y Seroe Largo banda pabao y te Rooi Taki banda di zuid. E ta mas of menos 16 bender. Foreman di e trabao ta Jose Dirksz.

Lago ta yuda den e projecto cu dunamento di varios tamanjo di tubo, drum di azeta, plachi di asbestos y un tanki pa tene awa.

Maske e preservacion ta leuw di ta cla, tin hopi cu por worde mirá ey caba. Sr. Ceerman ta munstra cu tin un bon camina pa e projecto, y ta conseha bishitantenan pa bai mainta tempran pasobra "ta bira hopi calor durante di dia."

Den un esfuerzo pa aumenta e cria di panja ey banda, diez-dos prikichi a worde trecí for di Bonaire y ta bao cuido Despues ta laga nan los.

(Cont. pag 14)

SUBASTA DE CANCIONES PA WATERCOOLERS

Un di e busqueda di fondo pa acumula lo suficiente pa entrega e schoolnan watercoolers Junior Chamber of Aruba lo tene un Subasta de Canciones ariba dia 3 y dia 4 di December den Centro Cultural. Aki henter e comunidad di Aruba tin e oportunidad di haci nan donacion ya cu e subasta lo worde transmiti pa tur e emisoranan di Aruba. Tambe Junior Chamber of Aruba a pone disponible na tur e banconan di Aruba, un cuenta cu lo hiba e nomber di Watercooler Actie, asina cu tur comerciante, of mihor bisa tur e comunidad di Aruba cu ta desea por pone algo na e cuenta aki, pa e muchanan di Aruba por baya watercooler na nan school. E comite encarga cu e accion aki ta consisti di Srs. Vicente Kock. Juan Orman y Henk Reeberg. Nos ta desea Jaycees tur exito.

KID FENTON "THE SILENT MAN OF ARUBA" Y SU RECORD

Armando Fenton kende den nos mundo di boxeo a adopta e nomber di Kid Fenton y kende despues su publico a bautize cu e nomber di The Silent Man of Aruba, lo ta den e pelea estelar di dia 11 di December den Wilhelminastadion contra di e norteamericano Ernie Burford di Tennessee. Burford den su promer oportunidad contra di Fenton a considera e pelea gana p'e pa decision, e mihor di su tres peleanan celebra den Antillas. Fenton te cu su pelea ultimo contra di Burford tin un record cu ta lo siguiente :

Kid Fenton vs. El Negrito de Batey - Won by TKO.
Kid Fenton vs Buddy Bear - Won by TKO.
Kid Fenton vs Kid Casanova - Won by KO.
Kid Fenton vs Young Valdez - Won by TKO
Kid Fenton vs Young Miro - Won by Decision
Kid Fenton vs Kid Macoy - Lost by Decision
Kid Fenton vs Colorado Kid - Won by TKO.
Kid Fenton vs Oneil Richardson - Lost by Decision
Kid Fenton vs Young Quick Silver - Won by TKO
Kid Fenton vs Young Joe - Lost by Decision
Kid Fenton vs Young Carpentier - Won by Decision
Kid Fenton vs Kid Macoy - Won by TKO
Kid Fenton vs Diamante Negro - *Won by* TKO
Kid Fenton vs Young Quick Silver - Won by Decision
Kid Fenton vs Little Dynamite - Won by Decision
Kid Fenton vs Kid Walcott - Won by KO
Kid Fenton vs Yonng Tuney - Won by Decision
Kid Fenton vs Little Dynamite - Won by Decision
Kid Fenton vs Young Nunez - Won by KO
Kid Fenton vs. Luis Mayanno - Won by KO
Kid Fenton vs Kid Jimenez - Won by KO
Kid Fenton vs Kelvin Scott - Won by TKO
Kid Fenton vs Young Joe - Won by KO
Kid Fenton vs Battling Nelson - Won by TKO
Kid Fenton vs Diamante Negro - Draw
Kid Fenton vs Ebio Rios - Won by Decision
Kid Fenton vs Marcos Perella Won by Decision
Kid Fenton vs Young Joe - Won by KO
Kid Fenton vs Kid Reinawald - Won by KO
Kid Fenton vs Diamante Negro - Draw
Kid Fenton vs Young Joe - Won by KO
Kid Fenton vs Sam Langford - Won by Decision
Kid Fenton vs Sam Langford - Lost by Decision
Kid Fenton vs Gerald Gray - Won by Decision
Kid Fenton vs Sam Langford - Won by Decision
Kid Fenton vs Jack Johnson - Lost by Decision
Kid Fenton vs Marcos Perella - Won by KO
Kid Fenton vs Nino Valdez - Won by TKO
Kid Fenton vs Sugar Boy Nando - Lost by decision
Kid Fenton vs Kid 28 - Won by KO
Kid Fenton vs Jack Johnson - Lost by decision
Kid Fenton vs Tigre Campos - Won by desicion
Kid Fenton vs Tigre Campos - Won by desicion
Kid Fenton vs Oneil Richardson - Won by KO
Kid Fenton vs Jan de Vos - Draw
Kid Fenton vs Ernie Burford - Lost by decision

Won 22 by Knockout

Won 17 by Decision

Draw 3

Lost 6 by Decision

HACI BO COMPRAS DI PASCU NA TEMPO Y SPAAR PLACA!

TEXAS Furniture Store

ta ofrece mueblenan bunita, moderno, solido y atractivo tambe bunita paña pa cortina . . . lampi precioso . . . tapijt bunita di bon calidad.

Ademas

TEXAS Furniture Store

ta ofrece: Lessenaar moderno den ultimo estilo, cu ta alavez un adorno y prestigio pa bo oficina.

Un bishita na:

Texas Furniture Store

semper ta agradabel y no ta obliga bo na nada.

NA FRANCIA

QUINTUPLET A NACE

Un di e noticianan cu a circula bastante den e dianan akı tabata tocante e quintuplet cu a nace na Asniere banda di Paris, cu ta e capital di Francia. Un mama a duna luz na cinco yiu, pero esakinan tin cu ricibi extra cuido pa sobrevivi ya cu nan a nace promer cu nan ora E quintuplet akı ta tres yiu homber y dos yiu muher. Debi cu nan a nace promer cu nan hora, nan tin cu permanece pa algun tempo den encubidora. Na momento di bai prensa e criaturanan tabatin dificultad cu nan halamento di rosca y e mediconan no ta duna mucho esperanza E mama ta conta cu 27 anja di edad y e tabata emplea den oficina di correo. E quintuplet tin e nombernan Catherine, Thierry, Monique, Dominique, y Jean Luc. E criaturanan aki a nace den 36 minuut di un manera normal y a causa e tata den bai flauw dos biaha promer cu e dokternan por a participe cu tur cos a bai bon. Si nan keda na bida nan ta worde reconoci como e promer quintuplet cu a nace na Europa di cual Francia tin e honor. Otro quintupletnan na mundo ta e conocido cincu rumannan Dionnes, di cual Dionne a muri na edad di 20 anja. Estados Unidos di America tin dos quintuplet, Sur America tambe tin dos.

Receta di Ayaca di Galinja

AYACA PA FIESTANAN VENIDERO

Un poco trempan, pero net bon pa cuminsa cu preparacionnan pa nos platonan tradicional di dianan di fiestanan venidero. Nos ta cuminsa e siman akı cu loke nos mester ta·

1 cana maishı pelá (maishi blanco), 3 pakı yerba di ayaca (huma) 1 bol di hilo, 1 galıña bon gesmoor, 1 qt di rasentji (poco mas) 1 boter di alcapara, 1 lb di pruimo, 1 bleki garbanzo, 2 promenton gr. cora gesliced, 2 sibojo na ruedas of (1 boter di sibojo chiquito) 1 boter di picalılli, 1 boter di aceituna, 3 koppı di rees chicharon rucu y sucu, promente pica (segun smaak)

Awor nos ta cuminsa cu e preparacion. Na prome luga nos ta pone e maishı pela muha di un anochi pa mainta. Su mainta nos ta berebe e maishi cu un tiki salu, y nos ta mula e den mulina di mula maishi E rees of chicharon nos ta dirti riba candela pa e bira liquido y nos ta traha un tiki colo cu rucu y nos ta bruha e den e rees, esaki awor nos ta basha e maishı cu nos a mula, nos ta purba e pa nos mira cu e ta bon di salu y nos ta pone tambe un tiki sucu den dje, pero no hopi Esakı ta e mansa di e ayaca, pa e ta mas dushı nos ta basha den dje tambe poco saus di e galiña, awor nos ta keda drei e mansa bou pa e no bira pipita, y si despues di a basha e saus di e galiña ainda e mansa ta poco seco, nos ta agrega tambe poco di e awa di alcapara y e wa di aceituna. Pero zorg pa e mansa no keda ni duro ni demasiado moli.

E yerba nos ta limpia nan cu paña muha, caba nos ta hunta nan cu un poco rees, ma no pa nan keda mucho vet.

E galiña nos ta pele kita tur carni for di e wesonan. Prome cu bo sinta pone tur cos cla arıba un mesa. E wea cu e galiña, e komchi cu e mansa, 1 scotter cu rasenchi, 1 di olijvi of aceituna, 1 cu alcapara 1 cu garbanzo, 1 cu pruimo, 1 cu promenton gesliced, 1 cu sibojo, 1 cu picallili, e yerbanan despues cu bo a hunta nan cu rees, e bol di hilo, 1 scotter cu poco rees dirtı e azeta dushi, un cuchu limpı, 1 cuchara gr., 1 cucharon·

Awor nos ta cla pa cuminza traha, semper ta bon si tin un mas persona pa yuda Nos ta scoge un pida yerba, mas hancho cu nos dos man pone hunto, zorg semper pa e pida yerba di mas abao (saja) no ta chiquito Nos ta saca un cucharon di e mansa y cu e cuchu nos ta habrié riba e yerba, grandura di un man, e no mester ta diki hunta.

Awor nos ta saca un cuchara di galiña, nos ta pone arıba 3 pida rasenchi, un aceituna, 1 pruimo, 3 alcapara, 3 garbanzo, 1 pida promenton, 1 slice di sibojo of un sibojo chikito di boter, un pida pickel.

Awor nos ta cla y nos ta dobla e yerba manera un lenso prome un banda y despues otro banda, despues e cantunan pero dobla e pa parti paden. Nos ta bolbe pasé den un otro pida yerba y nos ta maré manera un paki. Segun nos ta traha nos ta mara pone un banda Ora nos ta cla cu tur, nos ta pone un wea grandi cu awa herebe pero corda si cu e awa mester ta herebe, nos ta pone e ayacanan bunita banda di otro y nos ta larga nan 1 hora riba candela.

——ooOOoo——

Humorismo

LITERATURA Y COMPANIA

Despues di coronacion di un "Miss" den un concurso di belleza, e president di jurado kier a sa cual ta e cultura literaria dje senjorita encantadora y a puntra:

— Si nan biba bo na un isla bandona, qui clase di literatura lo bo prefera?

Sin vacila un momento, e bunita "Miss" a contesta:

— "Un marinero tatuado"

DOS MENTIROSO

Un empleado ta presentá serca su hefe y ta pidi dos dia liber pa — segun e ta bisa, yuda su senjora cu mudamento di cas.

E hefe ta pidié pa spera un rato, y ora cu e ta bolbe el a bisé·

— Hoben, mi a caba di jama bo senjora. e mudamento a tuma lugar foi siman pasa y tur cos ta cla caba. Bo ta un mentiroso!

— Pordon, senjor director — e empleado a contesta — . Aqui tin dos mentiroso anto pasobra mi no tin esposa....

PARTIMENTO DI TRABAO

Despues cu nan a bolbe di luna di miel, e dos recien casá ta traha nan plannan.

— Laga nos organisa nos bida. Abo, Maria, lo ta....

— No Juan .... Mi no kier ta ni e directora, ni e hefe di cas. Abo ta e hefe lo mi keda conforme cu un encargo simpel y sin nada di bisa.

— Cual ta e encargo cu bo ta desea anto, mi amor?

— Wel, lo mi ta e cahera.

Cu un anuncio den

"Observador"

bo venta ta superior

E. De Veer Chain Theatres N.V

D E V E E R
(O R A N J E S T A D)
AT 8.30 P.M.

Friday 27th - Saturday 28th - Sunday 29th
Munday 30th - Tuesday 1st at 8.30 p.m.

(La P[illegible] [illegible])
[illegible] Lemmons hit the Jackp[illegible] [illegible] [illegible] impudent, adults only comedy [illegible] everyone liked [illegible] Irma La Douce you couldn't ask for [illegible] [illegible] funnier picture! Irma The Sweet puts spice in men's lives [illegible] [illegible] Jack the Gendarme arrests her activities!

2.00 — 18 Years Up Admitted — 1.50

Sunday 29th, MATINEE at 6.00 p.m.
"NO MAN IS AN ISLAND"

(Uno Contra Todos)
IN COLOR!
With, Jeffrey Hunter Marshall Thompson Barbara Perez
The dramatic motion picture of the amazing experiences of a U.S. Navy radioman who evaded Jap invaders on the island of Guam for 34 months during World War II. "No Man Is An Island" filmed in color in its entirely on location in the Philippines

1.00 — All Ages Admitted — 1.00

Woensdag 2 en Donderdag 3 om 8.30 n.m.
IN ELROSCOPE EN EASTMANCOLOR!
"DE HELD VAN TROJE"
(La Guerre di Troia)
Italiaans gesproken met Hollandse tekst.
Met Steve R[illegible] John Drew Barrymore Juliette Maynial Lydia Alfonsi.
De Held Van Troje', de grootste en machtigste spektakel film ooit vervaardigd. Steve Reeves als Enea de grote Trojaanse held. De beroemdste oorlog aller tijden op een grandioze wijze verbeeld! De "Held Van Troje" een strijd tussen Griekse helden en Trojaanse geweldenaars.

1.25 — Toegang 14 Jaar — 1.00

Fri. 4th - Sat. 5th & Sun. 6th. at 8.30 p.m.
IN CINEMASCOPE! IN TECHNICOLOR!

With Charlton Heston Sophia Loren Raf Vallone Genevieve Page John Fraser Gary Raymond - Hurd Hatfield
The greatest romance and adventure in a thousand years! World's most outstanding motion picture! No one, ever, was quite like EL CID leader lover living legend world hero!

1.75 — All Ages Admitted — 1.25

R I A L T O
(O R A N J E S T A D)
AT 8.00 P.M.

Saturday 28th & Sunday 29th at 8.00 p.m.
IN CINEMASCOPE IN EASTMANCOLOR!
"M O T H R A"
(La Indestructible)
Starring Franky Sakai Hiroshi Koizumi Kyoko Kagawa Emy Itoh Jelly Itoh Ken Uehara
Filmed in Japan in Eastmancolor! The mightiest monster in all creation Continents crushed as monster seeks tiny girls See monster destroy earth! The most feared monster of the creation invade the Universe [illegible] for love!

1.25 — All Ages Admitted — 1.00

Sunday 29th, MATINEE at 5.30 p.m.
"NO MAN IS AN ISLAND"

(Uno Contra Todos)
IN COLOR!
With Jeffrey Hunter Marshall Thompson Barbara Perez.
Man by man the ruthless Japs hunted down the gallant defenders of Guam [illegible] until one man remained free — to fight back in the most incredible true story in U.S. Navy history!
"NO MAN IS AN ISLAND" the amazing true life story of radioman George Tweed who spent 34 hell packed months right under enemy eyes — and lived to tell the tale

0.75 — All Ages Admitted — 0.50

Monday 30th (Lunes) at 8.00 p.m.
"AMBUSH AT TOMAHAWK GAP"
(Las Malas Caras)
With: John Hodiak John Derek David Brian Maria Elena Marques
You could shoot your way into Tomahawk Gap [illegible] but the graveyard was the only way out! THEY came back for plunder! SHE came for love! And the Apache hit them cold

1.00 — 14 Years Up Admitted — 0.75

Martes 1 y Miercoles 2 a las 8.00 p.m.
"NI SANGRE NI ARENA"
Con CANTINFLAS Susana Guizar Pedro Armendariz Fernando Soto
Un espectaculo maravilloso y sorprendente abundante de colorido, presentado en un ambiente autentico y realizado por dos magnificas corridas de toros. Una serie y otra que desternilla de risa! "Ni Sangre Ni Arena" es una historia llena de situaciones comicas! "Ni Sangre, Ni Arena" es una pelicula que Ude veran muchas veces. Vea a CANTINFLAS luchando para entrar en la plaza de toros y luchando para no entrar en la plaza de toros

1.00 No se admiten men. de 18 años 0.75

Thursday 3rd (Jueves) at 8.00 p.m.
IN TECHNICOLOR!
"P A R A T R O O P E R"
(60 Segundos de Vida)
Starring Alan Ladd Leo Genn Susan Stephen
Alan Ladd [illegible] the toughest jumper of them all hits the silk to hit the enemy! It's the big adventure A thousand thrills a second! The skies go black with thousands of fighting men hurtling into battle!

1.00 — 14 Years Up Admitted — 0.75

Friday 4th (Viernes) at 8.00 p.m.
Johnny Weissmuller in
"CANNIBAL ATTACK"
(Hombres Caimanes)
With Judy Walsh David Bruce and Kimbo.
Torn from the blackest pages in the history of the Dark Continent! The story of the Cannibal Princess and the white safari that invaded her jungle domain! Crocodile men turn the river red with white man's blood. An amazing thrill adventure among man-eaters!

1.00 — All Ages Admitted — 0.75

P R I N C
(S A N N I
AT 8.0

Friday 27th & Saturd

(Los 3 Desafios de Tarzan)

1.50 — All Ages

Sunday 29th, MAT
"COMMANDOS
(Comandos en
With Marshall Thompso
Hot as today's headlines! A Y
next bullet may start World Wa
of the Viet N

0.75 — All Ages

Zondag 29 en Maanda

1.50 — Toegang

Tuesday 1st (Mart

(Inter

1.00 — 18 Years U

Wednesday 2nd (Mier
"THE 4 DAYS
(Cuatro Dias
With Charles Belmont Reg
Italian spoken with
The true story of a frightened, h
their oppressors and gave the wor
there was joy — than there
The Four Day

1.00 — 18 Years U

Thursday 3rd (Jue

1.00 — 18 Years U

Friday 4th & Saturda
IN CINEMASCOPE!
"M O T
(La Indest
Starring Franky Sakai Hiros Emy Itoh - Jelly It
Filmed in Japan in Eastmancolor creation. Continents crushed as monster destroy earth! The most invade the Univer

1.50 — All Ages

DE VEER THEATRE : WEDNESDAY 2ND MATINEE AT 2.00 P.M.: "MYSTERY SU

/. - Programme Nov. - Dec. 1964

IPAL
(COLAS)
) P.M.

y 28th at 8.00 p.m.

Tarzan, the miracle man! From Africa to death defying challenges in Thailand! Three times more thrilling than any other Tarzan adventure! You'll see dancing beauties of Thailand! Tarzan protects a Boy Prince! Escape from the Jungle Fire!

Admitted 1.25

NEE at 6.00 p.m.
IN VIET-NAM"

Viet Nam)
n *Enrique Magalona*
ek in Viet Nam where the ... The first searing story ...nam War!

Admitted 0.50

g 30 om 8.00 n.m.
"THE LAST OF THE VIKINGS"
"DE LAATSTE DER VIKINGEN"

In het Engels gesproken met ... Hollandse tekst
Met Cameron Mitchell Edmund Purdom Isabelle Corey Helene Remy Giorgio Ardisson ... Giacomo Gentilomo
Gigantische strijdtonelen! Verbeten gevechten van man tegen man!

14 Jaar 1.25

es) at 8.00 p.m.
(INTERLUDIO)

How can a woman measure the cost of a stolen love? the wanting the waiting the sorrow the ecstasy Would it be a sin beyond forgiving — or a forbidden interlude to be cherished forever! The intimate, impassioned story of a woman who followed her eager heart half way across the world — to find rapture in the arms of a man marked forbidden!

udio)

p Admitted 0.75

rcoles) at 8.00 p.m.
OF NAPLES"

le Rebelion)
...ra Bianchi *Aldo Giuffre*
Spanish subtitles
...ine people who rallied against ...d four days to remember. First ...ns terror — then came ...n Of Naples

p Admitted 0.75

ves) at 8.00 p.m

...ny

CARON MAURICE CHEVALIER
S BOYER HORST BUCHHOLZ
OR' from WARNER BROS.

p Admitted 0.75

y 5th at 8.00 p.m.
IN EASTMANCOLOR!
H R A"
rectible)
...a Kaisumi Kyoko Kagawa ...k Ken Uehara.
... The mightiest monster in all ... monster seeks tiny girls. See ... feared monster of the creation ...se for love!

Admitted 1.25

AURORA
(SANTA CRUZ)
AT 8.00 P.M.

Sunday 29th, MATINEE at 6.00 p.m.

IN CINEMASCOPE! IN TECHNICOLOR!
(Zomer Vakantie)
English spoken with Dutch subtitles
With Cliff Richard Lauri Peters David Kossoff Ron Moody and THE SHADOWS
The "young ones" have gone abroad. You'll hear 16 hit parade songs. It's the craziest 1 ur way love affair that ever shook up the folks back home

0.50 All Ages Admitted 0.50

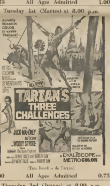
Sunday 29th (Domingo) at 8.00 p.m.

IN WIDESCREEN!
EASTMANCOLOR!
(EL LADRON DE SIRACUSA)
Co-starring Ilaria Occhini
Ivana Orfer Marino Berti

The leap for life over the 100 foot cliff — and many more thrills! Mortal enemies become friends, two great love stories, Damon, the thief and the street girl. Pythias the idealist and his devoted wife. Desperate chase through underground caverns pursuing soldiers trapped on a bridge of doom and many more thrills! Violence! Sacrifice! Separation! Disaster!

1.25 All Ages Admitted 1.00

Tuesday 1st (Martes) at 8.00 p.m.



(Tres Desafios de Tarzan)

1.00 All Ages Admitted 0.75

Thursday 3rd (Jueves) at 8.00 p.m.

(Pistoleros del Atardecer)

1.00 18 Years Up Admitted 0.75

SAVANETA
(SAVANETA)
AT 8.00 P.M.

Vrijdag 27 en Zaterdag 28 om 8.00 n.m.
IN DYALISCOPE! IN EASTMANCOLOR!
"ZORRO AT THE COURT OF SPAIN"
(Het Zwaard Van Zorro)
In het Engels gesproken met Hollandse tekst
Met Giorgio Ardisson Alberto Lupo Nadia Marlowa. Franco Fantasia.
De legendarische held Zorro, in een spectaculaire film. Met de slimheid van een vos en de vechtlust van een tijger weerstand hij al zijn tegenstanders. Een film vol adembenemende spanning en grandioos avontuur!

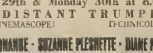
1.25 Kinderen Toegelaten 1,25

Sunday 29th, MATINEE at 6.30 p.m.
"NEVER SAY GOODBYE"
In Technicolor! (Hoy como Ayer)
With Rock Hudson Cornell Borchers George Sanders
The only way she could win back her daughter's love was in the arms of the man who had shamed her!

0.50 All Ages Admitted 0.50

Sunday 29th & Monday 30th at 8.00 p.m.
"A DISTANT TRUMPET"
IN CINEMASCOPE! TECHNICOLOR!

TROY DONAHUE - SUZANNE PLESHETTE - DIANE McBAIN



(La Brecha de los Valientes)

1,25 18 Years Up Admitted 1,25

Dinsdag 1 (Tuesday) om 8.00 n.m.
"LIEFDE OP STAATSBEVEL"
(Lebensborn)
In het Duits gesproken met Hollandse tekst.
Met Maria Perschy Joachim Hansen - Emmerich Schrenk, Marisa Mell
Wat miljoenen niet weten onthult deze film! Onthullingen over een der onmenselijkste experimenten der Nazi's! Mannen en vrouwen misbruikt door een onzalig systeem! De waarheid over rassenteelt ... op staatsgebod slechts bekend aan weinigen!

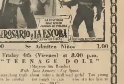
1.00 Toegang 18 Jaar 1.00

Wednesday 2nd (Miercoles) at 8.00 p.m.

In Widescreen! Color!
(El Amor es un Asunto Privado)
"A Very Private Affair" — the story of a ravishing young beauty who becomes a famous screen celebrity. Here are the heartbreaks behind the big breaks and the men in her life so many she had forgotten some of their names! This is Brigitte Bardot as you have never seen her before!

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

Jueves 3 a las 8.00 p.m.



1.00 Se Admiten Niños 1.00

Friday 4th (Viernes) at 8.00 p.m.
"TEENAGE DOLL"
(Mujeres Sin Rumbo)
With June Kenney - Fay Spain.
The searching truth about today's thrill mad girls! Too young to be careful too tough to care now it's too late to say "NO"!

1.00 18 Years Up Admitted 1.00

...BMARINE " WITH: EDWARD JUDD - JAMES ROBERTSON JUSTICE

Viaha Gratis.....

"ESPERANZA SUPERTRAVEL"

ta ofrece

VUELONAN PA BARRANQUILLA (COLOMBIA)

tur Diahuebs y Diadomingo pa 2.15 p.m.
cu coneccion pa den interior di COLOMBIA!!

PRIJSNAN REALMENTE BARATA!!

Aruba-Barranquilla	- retour	-	Nafls.	**95,00**
Aruba-Bogota	- "	-	"	**143,00**
Aruba-Cali	- "	-	"	**163,00**
Aruba-Medellin	- "	-	"	**139,00**

Probecha e formidabel sistema di credito: **"BIAHA AWOR Y PAGA DESPUES"**

Bishita Colombia, "E Esmeralda di Caribe", usando vuelonan di "ESPERANZA SUPERTRAVEL", cu luhoso, sigur y comodo cuatrimotor DC-6 di "AEROCONDOR"!!

BISHITA "Esperanza Supertravel" OF YAMA NA TELEFOON 1032

Seguridad — Economía! **Servicio — Eficiencia!**

RUTA NO. 6

FALTA SOLAMENTE TRES (3) DIA MAS

PARTICIPA Y CANA :

* DOS PASASHI IDA - VUELTA PA COLOMBIA
* TRES ENTRADA PA "CLUB DE VIAJES"

Ta falta solamente algun dia mas pa manda e contestanan aden ariba e cuater preguntanan simpel di ruta nr. 6. E reglamento nan ta masha facil, leza "Observador" y corre e Ruta, yena e contestanan ariba e coupon aki bao, y mandele pa post (p.o. Box 229) of entreguele na oficina den Wilhelminastraat 31, te cu dialuna atardi 6'or. Corda scirbi nomber y adres claramente Nos ta ripiti e ruta y su preguntanan.

Punto di salida ta na Oranjestad dilanti di e teatro mas grandi na nos isla. Y mesora nos ta lanza e prome pregunta · CON TA NOMBER DJE TEATRO AKI Y QUI COLOR E VERF EXTERIOR DJE EDIFICIO AKI TA?

Siguiendo e boulevard aki pa direccion di Dakota, nos ta jega na e rotonde dilanti di otro teatro, y nos ta sigui e caminda nobo pa bai aeropuerto Aruba nos camina pa e ciudad Petrolero, dilanti di warda di polis di trafico, tin un borchi di propaganda di un marca di cigaria masha humá aki na Aruba. Esaki ta nos pregunta number 2. CON TA MARCA DJE CIGARIA CU TA WORDE PROPAGANDA AKI, Y CUAL FIRMA TA E ACENTE?

Nos a corre basta kilometer prome cu nos mester a contesta pregunta nr. 2, pero awor cu nos ta cla, nos ta sigui ketu bai ariba e caminda grandi pa San Nicolas, - algun meter prome di dje na e Esso Servicenter cu recientemente a worde inaugura, nos ta weta un borchi grandi, e biaha aki dobbel mas grandi cu e borchi di nos pregunta anterior. Aki un agente ta anuncia su marcanan di auto. Pregunta number 3 CON TA NOMBER DJE ACENTE AKI, Y CUA TA E AUTONAN CU TA WORDE PROPAGANDA?

Despues di a jena nos tercer pregunta, nos ta continua nos gira, y drentando den Bernhardstraat ta continua pa e caja principal di San Nicolas, kitando na robez drentando awor den V.v.d. Veen Zeppenfeldstraat. Na fin dje caja aki, paralel cu e entrada principal di Lago Oil & Transport Co. nos ta mira un edificio, di un negoshi masha popular na nos isla, cu tin departamentonan tanto na Oranjestad como na San Nicolas. Pa termina ruta nr. 6, nos ta baci e pregunta nr. 4 · CON TA NOMBER DJE NEGOSHI CU NOS TA MEEN? *(Pa yuda nos participantenan un poco como cu e ruta aki a resulta un poco largo Recientemente e negoshi aki ta duna un "Certificado di Regalo" pa su clientenan).*

—ooOOoo—

PARTICIPACION NA E CONCURSO SENSACIONAL DI

"BIAHA GRATIS CU OBSERVADOR"

Contestanan pa RUTA NO. 6 (Fecha final 30 di November 1964)

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....

Nomber: ....

Adres: ....

Despues di 5 aña a bolbe jega Aruba e famoso ron

MATUSALEM

15 aña bieuw

obtenible principio di december, especialmente pa Pascu y Anja Nobo na bo tiendanan di licor.

Importa pa:

MARIO S. ARENDS N.V.

ORANJESTAD TEL. 1174 · 1175 · 1178 · 1160
SAN NICOLAS TEL. 5018

TOYS — TOYS — TOYS!!

WE HAVE JUST RECEIVED A LARGE SHIPMENT OF

WONDERFUL TOYS.

Excellent for Sinterklaas and Christmas
Pay us a visit and see for yourselves.
We also have a Fine Selection of

Christmas Cards

and

Gift Items Galore

Drop in Today at

A C M E S T O R E

SAN NICOLAS TEL. 5384 · 5381

Lesando "Observador"

CABALLERO . . . e cigaria di sabor verdadero
CABALLERO . . . esun cu ta brinda mucho mas . . .

SABOR . . . AROMA . . . CALIDAD !!

Caballero . . . huma CABALLERO . . .

esun preferi.

Warda tur paki bashi . . .

nan tin bopi valor y cambia nan

na diferente lugar.

CABALLERO . . . cu filter of sin filter semper iniguala!

Agente:

LICORES ARUBA N.V.

TOURS
Packed with Pleasure

Excursion pa MEXICO siguiente salida 12 di December

pa 14 dia, cu pasashi, hotel, cuminda, tournan completo.
Bishitando Ciudad Mexico - San José de Purua - Guadalupe Piramides - Ciudad Universitaria - Xochimilco - Corrida de Toros - Etc.

NA PRIJS MASHA ATRACTIVO

Ademas bira miembro di "Club de Viajes" y goza di e VENTAHANAN

Pa mas informacion:

FRANK BOOI

CLUB DE VIAJES ARUBA

CAS PALOMA nr. 71 — TEL. 2461 — TEL. 7151

Take your camara to...

THE NICE SPOTS OF ARUBA . . .

Save the fun on KODAK film

Agente: NEME'S

BOEKHANDEL MARISKA

Si bo kier biaha, sea pa Corsow of Honolulu . . .

no perde tempo camna pa'riba pa'bao . .

Nos ta na bo ordu pa PASASHI, RESERVACION Y TUR INFORMACION.

Acudi na

ALDO Travel Bureau

Wilhelminastraat 13
Tel. 1992 - 1993

Laga bo jiu mes traha su RADIO OF OTRO APARATO ELECTRONICO cu

Electronic Philips Engineer

Informa pa mas detalles sin ningun compromiso tocante e articulo practico aki na

CASA ELECTRONICA

TEL. 5371 — BERNHARDSTR. 99 — SAN. NIC.

GENERAL PRINTING CO.

Zuidstr. 15. Tel. 1058

- Servicio Rápido
- Calidad Superior
- Prijs sin Competencia

Religion

(p. van Lankveld)

■

Picar, cu nan no confesa:

CODICIA

En conneccion cu loke mi a scirbi den ultimo dos articulo tocante e miseria calumniadoman ta causa pa medio di nan mala lenga — scirbimentu di carta sin firma — jamadanan anonimo na telefoon — m'a sigui pensa busca e *motibo of e pakiko* cierto hende ta haci nan mes culpabel na tal crimen. Y observando differente casonan mi a conclui cu casi semper tin mesun origen di tur e calumnia esta *codicia*.

Ora un hende cudicioso a mira bo cu un shimis mas mihor cuné. un mihor zapatu of un cas cu mihor mueblesnan cu e mes tin, anto e ta haci tur su esfuerzo pa e hanja sa ta na ki manera y ta di com bo a bini na nan. E ta cumninza na busca drechi di bo cas y e ta cuminza saca mentiranan di mas berguenzoso contra bo, pasobra e ta *kere* cu bo ta biba mihor cuné........

Hopi bez ta socede cu ta esun cu bo ta pensa bo amiga, esun di mas intima cu ta conoce tur bo secreto, ta cudicioso riba bo, y e no kier mira bo ni cu un bon namorado. Su cudicia ta poné bay ganja e namorado riba bo y como cu e ta asina cobarde pa presenta personalmente, e ta haci esey pa medio di un pasquin E ta riska na menta hasta nomber di un otro persona cu bo tin relacion cune, sin cu quizas hamas bo cu e persona ey a bisa otro bon dia.

Quantu vez no a socede cu un persona codicioso ta causa cu un hende decente mester aparece dilanti recherche innocentemente, pasobra e codicioso a saca mentiranan asina rafiná cu ta casi imposible pa hende larga di kere?

Quantu pakus a perde nan clientenan pa motibo di rumores un concurrent cudicioso a cuminza plama *den pueblo*? Quantu *bon* compromiso a kibra, quantu matrimonio a danja, quantu amistad a caba, quantu hende a perde nan trabao pa motibo di un cudicioso su trabao criminal????

En berdad si nos ta busca "*e pakico*" di calumnia cu su consequencianan fatal, anto den majoria di casonan ta hende cudicioso ta haci e trabao infernal ey. Na lugar di drecha nan mes asuntonan, nan ta danja bida di otro — na lugar di haci tur esfuerzo pa bay adelanti den bida, nan ta danja chens di otro pa progresa — na lugar di goza huntu cu otro cu tin poco suerte, nan invidia y codicia ta cumninza traha buscando medionan di hala prohimo abao...

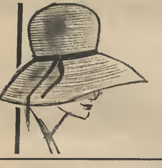
Asina mes nos por conclui cu *Codicia* ta E MAMA DIABOLICA di calumnia, y e mama cu su yiu — nan huntu — ta forma un forza destructiva den un communidad, y en particular den communidadnan chiquitu, camina tur bende ta conoce otro Un cos bisá "na secreto" ta plama masha liher, ta crece bira grandi y ta haci su trabao destructivo sin e victima sa of por defende su mes.

Quantu hende por biba mas contentu y feliz den nos communidad si na un of otro manera nos por libra nos pueblo di e systema di calumnia. Cada un por samina su mes consensbi !!!

MAYAN ANOCHI COMEDIA DI ST. FRANCISCUS CROEP

Mayan anochi den Don Bosco Club na Noord, e promer di e serie di comedias cual lo worde presenta den varios distrito di Aruba, lo tuma lugar. Nan segunda presentacion lo ta pa su diadomingo anochi na Paradera den Kleuterschool. E otro lugarnan lo sigi despues pero e fecha nan no ta stipula ainda. E prijs di entrada lo ta comodo y ta bai pa fortalece e caha di St. Franciscus Croep. Tur e lideman di St. Franciscus Groep tin carchi di bende, cumpra di bo, y goza di nan comedia.

—ooOOoo—



BIDA MODERNA

pa Ligia

Clientenan, Patientnan, Solicitantenan Tur ta participa den e wega di "SPERA"

Un dama a sinta spera asina tanto pa jega na beurt, cu ora porfin e dokter a puntrele na unda e dolor ta — su contesta tabata "Oh, dokter, mi a spera asina hopi, cu mi a bira bon caba".

BO NO TA MIRE DEN NINGUN ESTADISTICA, TAMPOCO E NO TA UN OBHETO DI DISCUSION, SINEMBARGO TUMANDO NA CUENTA, PROBABLEMENTE E TA TUMA MAS ORA FOI CUALKIER HENDE PA DIA. E TA NADA MENOS CU E "SPERAMENTO". TIN BIAHA TA VALE LA PENA (DEN CASO DI NACIMENTO DI UN BABY), OTRO BIAHA TA UN FRACASO (SI BO A PIDI PLACA FIA NA UN BANCO Y E CONTESTA TABATA NO) PERO DEN TUR CASO TA IGUAL, SEA BO TA SPERA AVION PA ORA DI SALIDA, OF BO TA SPERA E ORA DI JEGADA, SPERA NA DENTISTA PA RANCA UN DIENTE, OF SPERA NA OFICINA DI GOBIERNO, AKI ESPECIALMENTE PA PAGA AWA, TELEFON, OF BELASTING, PARANDO DEN FILA LARGO.

Mescos cualkier rutina, speramento tin su mes ora, cada uno na su manera, den nan local especial naturalmente cu excepcion di oficinanan di gobierno pa e publico. E mobilario casi semper ta igual, stoelnan y mesa cu revista. Algun diferencia tin, segun e clase di lugar cu bo tin di spera pa bo beurt. Un stoel hundu y comfortable ora cu bo ta spera un huesped haltu cu ta bai come huntu cu bo. Den mes un stoel lo bo sinta stijf y recbt ora cu bo ta serca un abogado, of na un cita cu e director di un banco, pa solicita un credito.

Un punto principal den tur cuarto di espera cu ta endica precisamente e caracter di bo bisbita ta e lectura disponible. Revistanan di cine, lo bo no hanja facilmente den oficinanan di un banquero of oficina di gobierno. Aki lo bo hanja listanan di statistiek, relatonan anual etc Pero e revistanan di cine ta indispensable den un beauty salon. Dokternan tin un seleccion mas varia, aki bo ta hanja un Life, un Readers Digest, y tambe varios patient sa bini cu nan mes corant. Opticonan ta usa cualkier cos ariba nan mesa di lectura, contal cu e letternan ta cla pa lesa.

Tin hopi manera di sinta spera, otro ta rek un sonjo chikito, otro ta sinta pensa y traha plan, otro ta camna pariba pabao, pero clientenan, solicitantenan, patientnan, cada uno ta comporta su mes, segun e mision cu el a bini pa cumpli. Tambe e bistimento hopi biaha ta endica e mision. Por ehemplo un parcha den un cuarto di espera di un abogado pa trata asunto di adopcion di un baby ta endica tur loke ta simplecidad y bon smaak (nada di humamento di cigaria, ningun joyas, quizas e dama por tin un medallon religioso bisti, de bes en cuando e caballero ta fluit un wijs di un cantica religioso poco-poco. ..) E mesun parcha hibando nan prome jiu cu a alcanza edad pa bai colegio, den sala di espera di e director cu mester accepta si of no, bo ta hanja e dama bon bistir cu collar cu perlanan pinta na man, y e caballero cu un pipa den boca, bao di dashi' pushi)

Y.... bo mester spera. No tin otro remedi Aki ningun hende ta paga pa e ora cu bo ta perde pa spera ariba bo turno Si bo no kier spera, anto bo por bai numa! Unico chens ta, si bo ta emplcado.... anto den ora di trabao bo ta hanja liber pa bai un dje lugarnan na unda bo tin di spera hopi ora largo pa bo beurt....

— Impresion di un mucha chikito bo ta hanja, cu e bistir aki di dos piesa, crea pa Ferreras na New York Specialmente pa esnan cu kier reduci nan edad un poco, e bistir aki ta masha recomendable.

◆

NESTLE
CURL 'N SET
UN-BEZ-PA-SIMAN

Un lotion nobo pa set cabei cu awor ta haci posibel pa bo keda cu krulnan pa mas di un siman.

CURL 'N SET ta duna bo cabei brillo. haciele suave y ta un berdadero encanto pa bista.

Otro productonan famoso di
NESTLE
- CREAM RINSE
- SHAMPOO WITH EGG
- DANDRUFF TREATMENT

Pa mas informacion acudi na
Agente:
BEAUTILITIES & CO.
(ARUBA)
Tel. 2113

No tin muber mahos·

DAMANAN NA TRABAO

Sea cu bo ta fresco foi school y ta buscando bo prome job, of bo ta un dama basta tempo na trabao, bo aparencia ta hunga un papel masha importante den bo exito

Bo confidencia propio ta aumenta ora cu bo tin un bon aparencia, y no lubida cu e hefe semper ta gusta un persona necbi den su vecindario.

Ademas manera bo ta penja, make-up y bisti, ta jabi di bo calidad di trabao. Bon preparacion, di pia te cabez, ta exihi un make-up cu ta correcto pa oranan di trabao cu alavez ta keda fresco pa henter dia. Si esaki ta resona un poco duro y dificil no laga e zonido spanta'bo, pasobra e no ta tanto dificil.

E prome paso ta uso di un puiro suave como base cu ta laga bo cutis manera natural. Despues agrega un color roos natural na bo wangnan cu e cosmetico adecuado, pa bai cu cualkier complex di bo cutis.

Como finishing touch, pone bo make-up basico pa e dia, pasa un mota cu puiru suave. Na trabao lo bo kier renova bo lipstick de bes en cuando. Y papiando di lipstick, bo ta na altura caba di e colornan nobo brilliante cu actualmente ta worde presenta ariba plaza? Corda bon, ora cu bo ta hunta lipstick, percura pa tur marca bieuw ta kitá afor prome.

Usa, of no usa make-up pa wowo, ta un pregunta grandi pa majoria dje mucha muhernan na trabao. E contesta ta Si. Djies duna naturaleza un poco yudanza, pa aumenta bo belleza di wowonan un poco mas.

Otro dos precaucion cu en berdad ta pay-off den bon preparacion ta: uso di deodorant pa kita olor di sodó y un anti perspirant nobo cu ta bini secu, y segun un descubrimento quimico ta dura 21 dia efectivo, dependiendo di quimica di bo propio curpa. Esaki si ta un berdadero invento pa muchanan di trabao! Si bo tin duda ainda, pakiko bo no ta pasa un ratu serca bo amiga di confianza? Pesey tin beauty salon, y pesey bo amiga t'ev, pa sirbi bo, tur ora!

Ligia.

PA DIANAN DI FIESTA...
Corda reserva bo number di "appointment" na tempo, pa evita desdi...
MAGGY'S BEAUTY SHOP
Tel. 2113

GLAMOUR BEAUTY CENTER
Bao direccion di Olga Lopez
(Ariba "The New Store")
Nassaustraat 42 - Tel. 3325

Ta ofrece na damas di Aruba:

- Peinado di ultimo estilo,
- Permanente,
- Tiñamento di cabei,
- Masahe di cabez,
- Manicure.

Habri tur dia di trabao, y tambe ariba diahuebs y diasabra den oranan di merdia.

Cu un anuncio den "Observador" bo venta ta superior.

Den un farmidable partida Trapical y Dakata a empata na un gal pa banda.

Un numeroso publico a presencia diasabra anochi den Wilhelmina Stadion otro interesante partido di futbol di e division hoofdklasse, ora cu e muchanan di Tropical a enfrenta e campeonnan Dakota, y cada uno cu un solo partido perdi y den igual posicion cu e tricoloman di Solito RCA cu a perde un costoso partido contra San Nicolas Jrs For di principio por a ser nota cu e partido lo resulta uno di gran emocion, pasobra tanto e dakotenjonan como e tropicalnan conoce e peso di es encuentro y tur dos kier mantene den e peka final pa e titulo.

Tur e dos defensanan tabatin trabao duro pa rechaza e avance di e delanteronan cu tabata persisti den penetra den e terreno peligroso di nan adversario. Den e promer etapa di e partido ningun di dos por a babri e marcador, y segun e tempo tabata bai pasando den e etapa complementaria e tension tabata crece mas tanto en busca di e promer anotacion cual por nifica esun di victoria. E delanteronan di Dakota tabatin un gran ventaha den nan avance ya cu varios pasos bon poni di Calulo tabata permiti su companjeronan e oportunidad pa tira ariba Puppy Diaz kende bunto cu Yubi Richardson a luci den defensa di nan meta. Pero tabata den un di e oportunidad nan ey cu un pase peligroso den e terreno peligroso di Tropical cu Geo a bin vence e portero Puppy pa duna Dakota e ventaha di uno cem cual a parce e ventaha decisivo pa e campeonnan, pero Tropical no a perde animo y a sinta tras di e cuero en busca di e gol di empate cual a cristaliza cu un fuerte contrada cu a vence Yubi pa trece e partido na un empate di uno por lado. Despues di esaki no a bini ningun otro cambio, y e dos oncenanan a presta un bunita partido di futbol dividiendo honores na un punto cada uno. Sin embargo por ser menciona cu e empata tin su significacion valioso pa e tricolornan cu despues di a perde un partido pa mas cierto nan unico partido contra di San Nicolas Jr. a mehora un tanto den nan posicion contra di e dosnan cu a dividi honores cu ta es unnan mas cerca di e puesto di honor. RCA cu mester a hunga contra di Juventud Millonarios no a bai door debi na mala condicion di e terreno, y tin cu pospone nan compromiso ultimo di e primera vuelta te na un otro ocasion, den cual si nan triunfa nan lo keda na promer lugar di e primera vuelta

— Janice Rule, ta marca un standard haltu den oro na Hollywood, California, ora cu e ta presenta cu un slacks lamina di oro Naturalmente e artista tabata "lombra", loke ta di comprende Aparentemente e tendencia pa ultimo moda, ta bistiman di "Oro"

MAS TOCANTE WATERCOOLERS

E comentario y articulonan publica tocante watercoolers pa e schoolnan a trece hopi atencion y sugerencias di cual nos ta comenta tocante dje.

Ta ser menciona cu den nos ultimo articulo tocante watercoolers nos a lubida di menciona tocante gastonan cu lo tin cu watercoolers na schoolnan. Tambe ta ser menciona cu lo ta un prestatie admirable si logra acumula den e corto tempo stipula e cantidad di placa cu ta mas o menos un cincuenta mil florin pa watercoolers. Aunque cu esaki lo ta solamente un donacion. Pero despues ta bini gastonan di awa y corriente. Ta ser calcula cu cada watercooler lo gasta un 80 pa 90 florin pa anja na corriente y como cu un cooler no ta suficiente y lo tin por lo menos un dos of tres cual ta suma e gasto di corriente na 270 florin, y esaki tin cu sali for di caha di mantenecion di school, e ta luci p'e un poco dificil, ya cu e cahanan di school mes no ta mucho coi gaba y ta den e canto di perdida. Tur e ideanan aki ta pa school nan particular, ya cu pa e otronan ta asunto di BC mes.

Nos ta comprende cu e gastonan no solamente ta e compra di watercoolers, pero cu tin tambe acerca gastonan di instalacion, di reparacion y di mantencion Pero si nos keda spere te dia cu esakinan por yega na nos di buena boluntad, talvez nunca nan lo yega. Si un tata di famia, loke ta mas cu natural ta pensa den construi un cas pa su famia, y e tin cu spera te dia cu e tin tur e placa acumula, incluyendo mantencion y luho, anto nunca e lo yega na e cas pa su famia. Mescos tambe nos por tuma e asunto di watercoolers pa e muchanan na School. Esaki mas bien ta algo cu mester a sali den su interes for di hopi tempo caba, pasobra den es tempo aki, unda especialmente na Aruba cu tur hende ta biba cu tur comodidad, nos no por permiti cu e chiquitinnan na school no por benefica di esaki. Tocante corriente, tocante recibo di awa, tur esaki tin su arreglonan, y cual nos ta spera cu una vez cu e watercooleman yega, nos lo haya e bon parti di e directornan y muchanan di school pa nan cuido, den varios sorto di acercamiento cual nan ta conoci p'e caba den logra cubri e gastonan fuera di e compra di watercoolers. Pa tur cos tin arreglos, pero ta e interes y compresion mester ta den cabez

— E tulband suave cu nos ta weita ariba e grafica aki, ta costa algun cien dollar E tela ta yen di hilo di oro gevlecht aden, y a worde demostra durante un show na New York recientemente, pa e experto den disenjo di sombre Stanley Marx. Un "sombre" asina costoso ta cos pa bisti henter dia y henter anochi.

LOKE BO STREA TA BISA ......

Siman di 27 pa 4 Dec.

ARIES: 21 Maart — 20 April

Den discusionnan ser cla y definitivo, di moda pa no duna chens na malcomprendimento. Esaki lo yuda bo stabiliza bo programa. Pa tur ramo di estudio e dianan dje siman aki ta masha favorable. Probecha dje oportunidad aki pa haci progreso, y weita pa bo sonjonan worde realiza.

TAURO: 21 April — 20 Mei

Di e forma cu bo ta atende cosnan chikito y di e actitud cu bo ta tuma tur e situacionnan ta depende, e clase di exito cu bo lo logra. Personanan den bo bida diario lo aprecia bo actitudnan. Bo strea ta endica hopi actividad y cu lo duna bo ganashinan di gran importancia. Algun problema economico cu ta preocupa bo mucho lo por ser resolve favorablemente, pero actua cu energia y confianza den tur sentido.

GEMINIS: 21 Mei — 20 Juni

Otro ta pendiente di bo yudanza Di bo bon boluntad esaki ta depende. Duna cu bon curazon, lo bo ricibi recompensa cien por ciento. Bo ta gosa tambe di firme apoyo di personanan den posicionnan alto como consecuencia di bo talento y caracter. Bo relacionnan cu bo coleganan ta masha bon, apesar cu algun angustia interior ta hinder bo sintimento de bes en cuando, pero no laga esaki preocupa bo Bo numbernan di suerte ta 9, 1 y 3.

CANCER: 21 Juni — 22 Juli

E siman aki ta importante pa bo carrera. Trata cu masha deplomacia y orde. Nunca ta di mas pa revisa y bolbe controla bo asuntonan, cu obheto pa evita erroman y pa bo no tin mester di pidi dispensa of disculpa despues, como cu esaki no ta den bo caracter Noticianan cu bo ta spera di promocion of quizas di nombramento pa un puesto halto, por alcanza bo den dianan aki Lo bo tin gran satisfaccion si bo mester biaha pa asunto di negoshi. Bo dianan di suerte ta: Diasabra y dialuna.

LEO: 23 Juli — 22 Augustus

Busca cu empenjo e mehor materia di actuacion y di realiza bo plannan. No tin nada pa substitui calidad. Den asunto obligacionnan, percura pa reforsa bo posibilidadnan. Intensa satisfaccion di caracter sentimental ta worde anuncia pa bo den bo strea. Specialmente den bo hogar matrimonial, cu lo duna bo tur satisfaccion, locual bo mester pa bo naturalesa y bo temperamento Si bo ta spera noticia di herencia, probablemente esaki lo alcanza bo den forma manera bo tabata desea.

VIRGO: 23 Aug. — 22 Sept.

Bo por tin un periodo productivo y satisfactorio si bo actua den mehor forma posibel Pero no formula un programa cu muchu exigencia. Mester laga tempo tambe ta diversion. Influencianan positivo pa bo aspiracionnan di independencia ta endicacion di planetanan Tur bo obligacionnan lo resulta agradable y facil pa realiza, pesey ta bon pa no laga e chens aki pasa y desfruta di e oportunidad Algun incidente ta worde pronostica contra bo persona den bo cas di majornan.

LIBRA: 23 Sept. — 22 Oct.

Elimina tur actividadnan cu no ta bo custumber of cu no ta tanto necesario. E siman aki tin aspecto desfavorable, y ta exihi masha sabiduria y tactico pa bo no hanja bo mes involvi den dificultadnan. E apoyo cu tanto bo ta spera di un persona den puesto halto, ta laga bo na caya. Na principio di luna nobo, en cambio perspectivanan ta cambia y ta bira ventahoso, specialmente den bo actividadnan di caracter publico

ESCORPION: 23 Oct. — 22 Nov.

Mientras bo ta cumpli cu bo trabaonan cu tur bo atencion, lo bo ta un di nan cu lo triunfa, pero semper paga tino y no exahera. Tene extra prudencia den bo actividadnan profesional fundamental. Segun bo naturalesa debi na e influencia di strea di e siman aki cu ta netamente contrario di bo, bo mester evita tur clase di desicionnan importante.

SAGITARIO: 23 Nov. — 21 Dec.

No sinta spera cu lo jega un racha di suerte pa bo, of cu bo cartera lo lamta mainta pata-pata di placa Trahando duro, sinembargo bo por cumpli cu tur bo obligacionnan principal den bon forma.

Bo caracter, ketu y suave por general, lo manifesta su mes cu tendencianan di afecto na bo seman queri Tambe lo tin disposicion simpatico pa atencion den asuntonan di trabao.

CAPRICORNIO: 22 Dec. — 19 Jan.

Semper bo ta pensando, y bo mente activa ta hanja forsanan nobo te hasta imagenan brillante di loke bo por haci den futuro. Esaki, por pone bo den top di cualkier campo activo. Tambe extra bon ta bo relacionnan cu socio y colega cu ta permiti gran probecho pa bo plannan den futuro Asunto matrimonial ta worde resolve favorablemente y lo bo tin instantenan di bida inolvidable y di gran felicidad.

ACUARIO: 20 Jan. — 18 Feb.

Tension den bida sentimental cu ta afecta desfavorable den bo hogar. Otro pasadanan desfavorable cu lo alcanza bo bida profesional, strobando bo den bo exito, y afectando bo popularidad. Ta un siman tambe di intensa actividad pero sin plan ni disciplina. Ta consehable pa no tuma desicionnan di importancia durante periodo aki, cu solamente tin un cos na fabor segun bo strea, cu ta endica salud tanto mental como físico.

PISCES: 19 Feb. — 20 Maart

Favorable relacion cu empleado y sierviente. Igualmente bon y favorable pa bo seman queri, bo hefenan y companjeronan di trabao Posibilidad cu den dianan aki bo mester di poco descanso Coopera cu bo strea y dedica mehor atencion y voluntad pa proteba bo interesnan Bo dianan di suerte ta diabierne y diadomingo.

Cincuenta anja pasa Fraternan a habri Prome School Catolico na Aruba.

ORANJESTAD - DIA 8 DI JANUARI 1965 LO TIN CELEBRACION DI E HECHO CU TA CINCUENTA ANJA CU FRATERNAN DI TILBURG A HABRI E PROME SCHOOL CATOLICO DI MUCHA HOMBER NA ARUBA CU TABATA DOMINICUSCOLLEGE. PA RECORDA E HECHO AKI UN COMITE A WORDE FORMA, CU TA BAO DIRECCION DI SENJOR J. J. P. ZEPP ODUBER Y DEN CUAL TA TUMA PARTI TAMBE PASTOOR N. ERKAMP, FRERE BONIFACIUS PRESIDENT DI E STICHTING DIRECTIVA DI SCHOOL DE LA SALLE, REPRESENTANTENAN DI E COMITE DI FIESTA PA SCHOOL Y EX-DISCIPULONAN.

Un programa extenso tin planea pa recorda e fecha aki. Ora cu na januari 1963 pastoor Nooyen na Noord buscando den historia di Aruba a descubri, cu parokia di Santa Cruz ta haci 150 anja y Oranjestad 100 anja, a sali na claridad tambe cu Dominicus college ta cla pa celebra un hubileo grandi, esta un hubileo di oro. Frere Anselmus e tempo ey hefe di e school aki kende actualmente ta traha na Afrika, a forma contacto cu algun persona pa organisa un comision di fiesta. Despues a resulta cu e fecha correcto tabata na 1965, esta na januari venidero. Ya diferente reunionnan a worde teni, segun frère Bonifacius a laga nos sa den un relato. Nan tin planea pa organisa un fiesta pa tur e muchanan di Sint Dominicuscollege y La Salle College, cu por lo pronto ta stipula pa fecha di 8 januari 1965. Organisacion dje fiesta aki ta den man di un comision especial bao direccion di frére Alexius.

Diadomingo dia 10 di januari lo tin un misa solemn, y despues ocasion pa felicita e frèrenan na Huize de La Salle Tambe lo tin un fiesta pa ex-discipulonnan bao direccion di senjor J J P Zepp Oduber. Pronto lo sigui un reunion grandi cu diferente representantenan di varios parokianonan cu lo presenta cu plannan definitivo pa celebracion di e hubileo di Dominicus college Tambe nan tin planea pa traha un boeki di programa, den cual asina leew cu ta posibel e fechanan historico lo worde publica tocante e cincuenta anjanan di e school na nos isla. Nos ta spera di bolbe despues cu mas detalles ariba e programa di fiesta.

■

Social

CUMPLEANJOS

Floman y felicitacion ta bai pa senjorita Fabia Maduro, kende diarazon venidero, 2 di december ta recorda su fecha natal, den ambiente rondona pa su familia, cual tanto ta aprecie. Pa medio di esaki felicitacion ta bini di su Tata, Mama y muy en especial di dos amiga, kende no kier duna nomber, pero cu Fabia sa ta kende nan ta.

BODA

Recientemente a celebra na Santa Cruz nan enlace matrimonial senjor Ismael Maduro y senjorita Daisy Croes, jiu di e popularisimo y simpatico senjor Porfirio Croes. Pastoor K. Berlage a bendiciona e matrimonio aki na misa di Santa Cruz diadomingo pasa. Nos ta complace na felicita e nobo esposonan y ta deseanan hopi exito den nan bida matrimonial.

—x—

Nos sincero felicitacion ta bai na senjor J.A. (Jule) Nieuw, conocido commerciante di nos comunidad y honorario consul general di Sto. Domingo, na ocasion di boda di su jiu Rina cu senjor Anthony J. Overdijk, cual matrimonio a tuma lugar na Hulanda den St. Bavo Cathedral. Na e pareha hoben aki nos mas caluroso felicitacion pa un luna di miel sin fin, y un cordial bon bini na nos isla, dia 11 di december ora cu nan ta bin stablece na Aruba.

—x—

Dialuna proximo, dia 30 di november pa 10 30 di mainta ta drenta enlace matrimonial, e culto caballero Hugo Gaari y e simpatica senjorita Luisa Martina. Na e hoben y simpatica pareha aki nos mas cordial felicitacion pa un bida yen di ventura y felicidad. Tambe na nomber di tur e personal di Servicio Informativo di Gobiemo Insular masha pabien na nan colega Hugo y su esposa.

—x—

Richard Harms, yiu homber di nos amigo Shorombo a pasa su examen cu exito na Hulanda, den Technische Hogeschool na Den Haag, pa wiskunde M.O.B. k-5. Nos ta extende nos palabranan di felicitacion na e famia Harms.

—x—

Diahuebs 26 di november, a cumpli un anja mas di existencia nos amigo Piet Berkley di Piet's Soda Fountain, kende pa e grato motibo aki ta ricibi felicitaciones di su familia y amistades.

—x—

Ta bai na senjor A. Th. Blok, General Manager di Spritzer & Fuhrmann na Aruba, kende recientemente a worde nombra como adjunct-director di e firma menciona. Na Senjor Blok nos sincero felicitacion cu e promocion aki.

DUELO

Masha lamentá pa su familia y amigonan, na unda semper e tabata altamente stimá, a bai laga nan tragicamente e hoben Allan Odor di 16 anja, y dialuna atardi bao di enorme interes di familiares y amigonan di school y di padvinderij a companjele na su ultimo lugar di descanso. Nos sentida condolencia ta bai na su majornan, rumannan y tur su familia y amigonan.

CORTOS EN BREVE

Drydock di Lago cu tabata den servicio desde 1930, ta worde elimina. E dock aki a worde planea na Boston den e anja 1927 pa acomoda tankernan di 2100 ton. Kibramento di e dock aki a cuminza dialuna pasa y lo dura te 3 pa 4 siman

•

Floyd Patterson Jr. lo no tuma parti di e programa boxistico di dia 11 di December aki na Aruba, debi cu su contrincante a perde cun'e den mas di un oportunidad y e no a desea pa enfrenta esaki Young Walcott lo enfrenta El Tigre Kende lo haci su reaparicion den e programa aki.

•

Huespednan di Aruba Caribbean Hotel a haci un paseo door di Lago.

•

Na Lago, empleadonan kende nan numeronan a sali pa nan cumpra den e benta di muebles di dia 12 di December, ta worde recorda pa manda nan lista yená pa D. G Croes, Administration Building.

•

EMPLEADONAN DI GOBIERNO TA HANJA BONUS

Oranjestad - Bestuurscollege di Aruba a participa cu tur obreronan y empleadonan di gobiemo cu ta cai bao di un cierto escala di salario manera ta e custumber te awor, lo hanja un Bonus di Pascu e anja aki Tambe dia 2 di januari e oficinanan di gobierno lo ta cera, asina leeuw cu trabao ta permiti esaki, y pa compensa pa e dia aki, oficinanan di gobiemo lo ta habri diasabra 19 di december henter daa E reglamento aki foi siman pasa a worde proclama caba pa esnan den servicio di gobiemo central.

—ooOoo—

DEN UN DIERENTUIN

— E olifante ta sinti malo.
Segun e vetirinario ta un friu el a cohe, y tin manera verkoud. — Wel, e ta bisa e cuidador di animalnan Dun'e algun gota den su nanishi.
— Cuanto gota, doctor?
— Cuatro of cinco litros.

(Cont. di pag 5)

PARQUE NACIONAL PA ARUBA

Ta e intencion tambe pa instala haula di parja na e lugar aki cu diferente parja di diferente lugar di mundo como atraccion adicional pa turistanan y poblacion di Aruba.

Sr. Geerman, haciendo un apelacion pa consideracion di naturaleza, a nota cu "como gobiemo ta haci tur loke ta posibel pa protega y preserva flora y fauna di Aruba, ta spera cu e poblacion lo coopera cu e esfuerzo aki y lo no corta matanan innecesariamente y caba cu e tiki naturaleza cu ainda ta keda na Aruba."

E pida terreno aki tin matanan cu poco-poco ta disparce for di e isla. Matanan cu nos a menciona ariba, tambe matanan manera palo di boonchi, coco, flamboyan, algaroba, y otronan lo worde plantá pa yena unda cu ta bashí

Ta e intencion pa laga planta un seccion cu diferente flornan cu actualmente ta crece na Aruba, tal como bellisima, cayena, trinitaria, jasmin, dahlia, etc.

Tambe por mira hopi sorto di parja na cantidad grandi, manera totolica, blouduifi, trupial, consalito, prikichi chonchorogai, warwacoba, warawara, etc Na e mes tempo tin iguana, conew y hasta colebra cascabel ta biba aki banda. Esaki pasobra henter anja largo awa ta keda para algun camina den e rooinan, cual naturalmente ta tene e parjanan aki banda.

Den e conexion aki bopi mata di fruta manera mango, amandel, cashu, guyaba, druif di lamar, shorsaka, scopapel, granaatappel, a worde planta pa fumi cuminda den futuro pa e parjanan. Damnan tambe lo worde trahá na diferente lugarnan den e rooinan pa retene e awa di yobida cual ta worde usá pa irigacion.

Bunita formacionnan di piedra por worde mira den e vecindario aki, y for di top di Seroe Largo, haaf di San Nicolas y Aruba Caribbean Hotel por worde mirá den un solo vista panoramico.

Den e preservacion ta worde trahá un cas di torto den e mes estilo cu nan tabata worde trahá hopi anja pasá. Si ta posibel, mueble bieuw autentico lo worde poní den e cas, incluyendo un piedra di mula maishi den cushina.

En conexion cu e posibilidad hopi renombrá di usa eucalipto pa reforestacion den futuro, como se senta di e matanan aki a worde plantá como prueba pa mira con bon nan ta crece aki na Aruba E matanan aki ta worde usá na otro paísnan pa combati erosion, cual ta un problema grandi na Aruba tambe.

"PEDRITO e tipo un poco maldito"

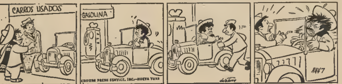
Pa fina cortesía di "FRIESCHE VLAG"

PRODUCTONAN LACTEA DI ALTA CALIDAD DI

JAN BODEGOM & CO. (Aruba) N.V.

TEL: 1284 - 1402

Etiketanan di FRIESCHE VLAG tin valor, cambia nan pa bukinan interesantisimo.



Sinterklaas ta parti Regalos pa Muchanan di "Observador"

Sinterklaas ta masha rabià cu Zwarte Piet, pasobra el a pone su dedenan largo na e mashin den imprenta, y a bruha tur e letternan "A" den letternan "O".

Awor e propagandanan a keda jen di fout — kende ta yuda corihi e foutnan akı?

Na tur tin diez fout.

Tur ɟunan di lectores di "Observador" por patrticipa den e "yudanza" akı. Skirbi ariba cualkier pida papel kiko ta fout y drechanan. Skirbi bo nomber y adres cu letter cla (sın fout) y manda bo carta pa oficina di "Observador" Wilhelminastraat 31, prome cu diahuebs 3 di december 1964, 6 'or p.m.

COMERCIANTENAN CU A SPONSOR E PAGINA AKI A PONE DISPONIBLE DIEZ (10) REGALOS.

Pues entre e contestanan correcto, diez mucha lo ricibi un regalo.

1. UN RADIO DI 7 TRANSISTOR DI ODUBER & KAN INC.
2. UN PAAR DI KEDS DI BATA.
3. UN CAMERA KODAK DI NEME IMPORT EXPORT.
4. UN SET DI CUCHARA INOXIDABLE DI RODANIA.
5. UN JUGUETE DI SHANGHAI STORE.
6. UN VALE DI CINCO FLORIN DI BOEKHANDEL MARISKA.
7. UN JUGUETE DI PANAMA STORE.
8. UN DECORACION PA CAMBER DI MUCHA DI GENERAL STORE.
9. UN SACO YEN DI KOEKI, MARSEPEIN Y BOLO DI BANKETBAKKERIJ P. HARSVELD.
10. UN CUARTAL ABONNEMENT GRATIS DI "OBSERVADOR"

NATURALMENTE SINTERKLAAS SA KIKO TA UN REGALO PRACTICO, PESEY E PROME LUGAR CU E TA BISHITA TA

B A T A

na unda tin un surtido grandisimo di tur clase di Sapato y Keds pa mucha. Specialmente pa temporada di Paseo y Aña Nobo, prijsnan extra rebahá.

Hacı un bishita na BATO awe mes.

BOEKHANDEL MARISKA

E "HEADQUARTER" favorito di Sinterklaas pa varios aña caba. JUGUETE den tur clase y prijs, tambe regalonaı practico manera articulo di school.

Tur mucha ta contento, ora cu nan weita cu e regalo di Sinterklaas a worde cumpra na BOEKHANDEL MARISKO.

ODUBER & KAN INC.

e adres pa un regalo
BUNITA, APART Y BONBINI
den tur clase y prijs pa tur saco Semper Sınterklaas tın exito na ADUBER & KAN INC.

SHANGHAI STORE
na San Nicolas

Ta ofrece pa fiesta di SINTERLAAS, PASCO Y AÑA NOBO un surtido grandi dı JUGUETE, Y OTRO REGALOS pa grandi y chikıto. Tambe a caba di ɟega DECORACION pa bo cas pa fiestanan venidero Un bishıta na SHANGHOI STORE, lo conveni bo SIGUR den e dianan akı!

JOYERIA Y RELOJERIA
R O D A N I A
den Oranjestraat 26 · Tel. 3121

PA SINTERKLAAS - PASCO - AÑA NOBO
of cualquier otro ocasion, e direccion favorito pa un REGALO FAVORITO TA RODANIA.
Pa grandi y chikito, semper tin un regalo adecuado na R O D A N I O .

GENERAL STORE
den Oranjestraat y
A N E X
den J. G. Emanstraat

Tin bunita decoracion di camber pa muchanan. Cuadro gracioso y lampinan precioso Tambe luz y decoracionnan pa Kerstboom etc. No ta por nada Sinterklaas ta obliga Piet pa pasa semper na GENEROL STORE.

K O D A K

e mehor camera cu un modelo pa cada miembro di famia. KADOK ta un regalo cu semper lo keda graba den memoria!

Agente:
NEME IMPORT EXPORT CO INC.

PANAMA STORE
(Adolf Groder) · San Nicolas.

Tın un surtido grandı di JUGUETES pa mucha di tur edad. Tambe REGALOS adecuado pa PASCO Y AÑA NOBO, y varios otro articulos nobo cu a caba di jega.
PANOMA STORE. conoci pa calidad y su prijsnan atractivo.

BANKETBAKKERIJ P. HARSVELD
Pa SINTERKLAAS Y PASCO baci bo pedidonan na tempo.

— — — Speculaas, Marsepein, Figuras di Chuculati, Bonbons, tur clase di Bolo, Dushi, Koeki, Etc.

BANKETBAKKERIJ P. HORSVELD
Windstraat 40 Oranjestad Tel. 3322

"OBSERVADOR"

E semanario cu semper tin algo ınteresante pa su clientenan, grandi y chikito.

Lesa "OBSERVODAR", e Semanario pa henter famia.

Busca un edicion di prueba awe mes.

E PALABRA MESTER TA:

1.	6.
2.	7.
3.	8.
4.	9.
5.	10.

Nomber:

Adres:

For Our English Readers

The Court of Justice

Ignorantia Juris Non Excusat

Ignorance of the Law excuses no one

■

His Honour Judge van Koot who presided over this week's civil court session, assisted by court recorder Mr. Every, passed sentence on a provisional law suit in response to a plaintiff's legal request in this particular case for quick action.

Two gentlemen who had rented part of a building agreed by contract to pay the full rent individually if either of the two fails in paying his part of the rent. The owner of the building, who took legal action, when the rent became a few months in arrears, was awarded a court decision, condemning both men to pay the rent in arrears.

One gentleman paid half, but the other left the island, went bankrupt without paying his share of the rent. Seizure was laid on the property of the gentleman who had already paid half of the rent, for payment of the unpaid half.

In rendering his decision His Honour the Judge condemned both men to pay without any reference to the stipulation compelling either party to pay the full amount, since that clause was not itself specifically requested at the time. It may be recalled that the Judge does not grant more than or different to what is asked for in a lawsuit.

The decision was that by virtue of the former court order, the property of the man who had already paid his share of the rent, could not therefore be seized to pay for the second half of the rent still in arrears.

—ooOoo—

In another civil court case, a friend, who assisted a businessman with technical advice on book keeping, later sued the businessman for remuneration. Although according to the businessman no particular agreement was entered into with his friend, sufficient payment had in fact been already made and accepted.

Usually the one taking the other to court in such cases must be prepared to prove the grounds upon which a petition is based. In this particular case, the friend, who is suing the businessman will have to prove that an agreement was made and state the exact amount, agreed upon.

Last week's only penal court session, was the case against a 27 year old resident of San Nicolas, for larceny of a generator which he robbed from a car park ed near Lago's gate Number 8, on Tuesday November 3.

Prosecutor Tjon Ajong, demanded a term of 52 days which was upheld by the Judge. The convicted man will serve his sentence as of November 13, the day of his arrest.

(Cont page 17)

E Tres Rumannan delicado

Oranjestad — Un dia tabatin .... un bon homber cu jama Vishva, cu tabata tres yiu homber cu tabata caracterisa pa nan sensibilidad extra ordinario.

Un dia, cu e tata a invita algun amigo pa un comemento, na ultimo ora a ripara cu no tabatin nada mas den cashi y a manda su jiunan pa nan bai pisca

E tres hobennan a obedece, y apenas nan a sinta canto di laman cu nan a garra un pisca enorme E ruman major a bisa

"Boso cohé, pasobra ami no por. E tin muchu scama y ta hole malo."

E otro dosnan a protesta

— "Si abo no kier cohé, pakiko bo ta pusha nos cu n'e!"

— Pasobra, ami ta muchu delicado", e ruman major a contesta. Mi no por soporta holó di un alimento cu no ta drentami

— Mi querido ruman, mi no ta menos delicado cu abo. Mi ta extremadamente fini, por ehemplo den seleccion di un muher!

— Den e caso aki, tum'e abo anto — e rumannan a bisa esun mas hoben, kende ta hala tras y tambe ta protesta

— Que va! Mi ta muchu mas delicado cu boso tur dos! Unico cu mi por soporta ta un kleedji fini y suave.

Un discusion a cuminsa entre nan tres, cu por fin nan mester a bandona e piscamento y bai para te serca rey pa busca un manera di resolve e asunto.

— Masba bunita, e rey a bisa, despues di a scucha nan Mi ta bai haci un test cu boso cada uno A jega e ora di comemento y tur a sinta na mesa, y nan a worde sirbi cu cuminda manera reynan so por hanja. Tur a desfruta dje plato, excepto e ruman mayor, kende tabata mustra un cara masba desgusta y vies. E rey a keda masha stranja y a puntra . "Pakiko bo no ta come e arroz delicioso cu nos a trece pa bo?"

— Mi ta bisa berdad cu e arroz aki ta mustra masha sabroso, pero mi no por gulié, e ruman a contesta — pasobra e tin un olor violento di cadaver."

Sorprendi, e rey a ordena pa nan bai check na unda e arroz ey a worde cultiva. Na final dje investigacion a resulta cu berdad e arroz tabata plantá ariba un terreno na unda un tempo tabata un campo di batalla na unda a cai hopi morto.

Despues di comida, e rey a laga e tres rumanan cera conoci cu un muher masha bunita, tabata e muher di mas bunita y mas precioso den corte El a trece especial pa check e ruman di dos Ora cu e dama a drenta sala, un holor masha dushi a plama y jena e sala.

E ruman di dos, a tapa su nanishi y a pidi pa fabor pa saca e dama afor inmediatamente. E ta hole cabrito

E sirvidornan a obedece y a saca e dama. E rey a keda asombra. Con por ta? E dama tabata hole e mehor perfumenan di mundo, con e hoben por pretende cu e ta hole cabrito?

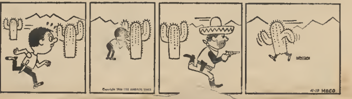
(Cont pag 18)

PA SINTERKLAAS NADA TA MAS BONBINI Y APRECIA CU UN REGALO ELECTRICO.

ELMAR

Cu un anuncio den Observador bo venta ta superior.

Alfredo



(Cont of page 16)

Local News Round-Up

JUDGE VAN KOOT EXPECTED BACK FOR FRIDAY'S COURT

His Honour Judge J V M van Koot, who left here earlier last week for the Neth Windw Islands, accompanied by a court recorder from Curacao is due to preside over Friday's penal court session in Aruba this week

—x—

MR. JACKSON PAYS A TWO DAY VISIT

Leaving here Friday last week, accompanied by Reverend Jennings G E Martin of the Methodist Church, to Curacao, was Mr Jackson of the Boys' Brigade and the Life Boys movement, whose headquarters for this area is in Barbados Mr. Jackson on his two-day visit to the island met with most leaders of the movement. He will do likewise in Curacao and Trinidad before returning to Barbados. Reverend Martin is the deputation minister for the Harvest week-end in Curacao.

—x—

AGUINALDES FESTIVAL OPENS WITH RECORD ATTENDANCE

The 600 chairs placed in readiness at the Tanki Leendert Youth Center, were all occupied, and even standing space was at a premium for about 1,500 people as the First Sunday of the current Carol-singing contest got underance is scheduled for the way. The second perform- Sociedad Bolivariana Saturday November 28, said Mr. Addison Croes the organizer Interest in the Aguinaldes Festival was also reported from Curacao, from where a group made up of Aruban Students will take part in the grand parade to be held at the Wilhelmina Stadium in Oranjestad Wednesday Decamber 23 Mr. Croes also announced that Venezuela's popular TV star of Club Musical, will be here at the final performance and distribution of trophies, awards and prizes at the Wilhelmina Stadium.

—x—

WILFRED BOYE CAPTURES FIRST PLACE

The second Sunday of the Antillian Song Festival held at the Aruba Caribbean Hotel again attracted a record audience both in the Klompen Klub and on the air. Master of Ceremonies Mr. Janchi Tromp was as jovial as ever throughout the programme which enjoyed islandwide following over Radio Kelkboom. Wilfred Boyé captured first place with the song "ARAGUEÑA" for which the judges gave him 2,400 votes Miriam Morales won second place with her song "GINNY COME LATELY" for which she netted 1,930 votes, and Ronnie Brete came out third singing "JAMAS TE OLVIDARE", for which he was given 1,850 points.

De Veer presents :

THIS WEEK-END

THE MIRISCH COMPANY AND EDWARD L. ALPERSON PRESENT

JACK LEMMON SHIRLEY MacLAINE

IN BILLY WILDER'S **IRMA LA DOUCE**

TECHNICOLOR® PANAVISION®

(La Pecadora de Paris)

3 Lemmons hit the Jackpot.... in the most impudent, adults only comedy since everyone liked it hot! Irma La Douce you couldn't ask for friendlier females or a funnier picture! Irma The Sweet puts spice in men's lives.... until Jack the Gendarme arrests her activities!

Sauta Claus Welcomed by Crowd of about 500

Santa Claus was given a rousing welcome Wednesday afternoon, by an estimated crowd of 500 babies, children and grown-ups who took their places around the wooden platform placed earlire at Charlie's dock in the Oranjestad Harbour. By the time the tugboat Arikok, bedecked with flags and buntings sailed into the harbour excitement ran high as the happy children danced for joy, many of them much too close to the edge of the dock. The detachment of uniformed police kept a watchful eye on the merry youngsters especially those who were not escorted. Babies were transferred from their prams to the sholders of parents, sisters, brothers, and nuns all waving to beloved Santa Claus And of course there there were the frightened ones who went scurrying away from the threatening gesture of Black Peter. Before Santa Claus addressed the huge crowd lively music played by the Marines band added a festive spirit to the occasion, Also seen enjoying Santa, were the three children of His Honour the Lt. Governor Mr. Henriquez who kept very close to Daddy.

Then Santa Claus, standing with his familiar mitre and scepter followed closely behind by Black Peter, slowly drove through the thick crowd along a narrow path made for him by the traffic police. His itinerary included: San Pedro Hospital, Casa Cuna, and the streets of Oranjestad, said Mr. F. J. de Vries, President of the ANV, the Dutch (General) Society.

Sea claims another Victim

About 7 45 Sunday night popular diver Martin Bislick. unveled the mystery of the missing 16 year old Allan Odor of Oranjestad. Saturday night the police was alarmed by a friend who reported the Allan's clothes, shoes, and wristwatch were left on the beach and that Allan was believed to be bathing in the rough sea. Police rescue teams took turns in search for the missing hoy, as the crowd of friends, relatives increased along the beach. The body was fished out subsequently by Bislick.

In spite of the showers Monday afternoon, a fairly large procession of mourners, relatives, school mates, teachers, and fellow bouyscouts followed his remains to the grave.

elga

TA EXPRESA SU CORDIAL FELICITACION NA

Directiva y Personal di

Palais Oriental

na ocasion

di inauguracion di e lugar nobo.

- Pa nos tabata un orgullo y placer di a instala e electricidad, ornamentonan di luz, plafond di Fiberglass y e airecondicionado WESTINGHOUSE.

71-year Old Lady passed away

Mrs. Lorine Celestine Lake, also known as Miss Ellie, and who would have celebrated her 72nd birthday, Decemher 17, passed away 7.30 a.m. Wednesday at her Sabastraat home, San Nicolas. Left to mourn their loss are: her widower Mr. Charles Lake; five sons, John, Abraham, Carlos, James and Thomas; Three daughters: Alicia, Mrs. Martin Arrindell and Mrs Iris Ellis as well as 31 Grand Children and 11 Great Grand children. Funeral took place Thursday afternoon according to Catholic Rites.

Teacher Conner dies

TICHER CONNER DIES

The death took place in Curacao's St. Elizabeth Hospital Saturday night of popular St. Maarten born school teacher, the late Mr. H. L. Conner. He had been ailing for some time. The late Mr. Corner, was stationed at the Philipsbhurg Oranje School in 1945, hefore he transfer to Aruba in 1947 and his subsequent secondment to Curacao where he enjoyed an immense popularity.

The USS Muliphen

The American Navy ship, which participated in the filming of the Academy Award winning film, "The Longest Day", recently seen in Aruba, was swamped Wednesday, hy an unusually large multitude of visitors from all over the island. The Mighty Mule, as she is nicknamed, entered the Oranjestad harbour Monday morning on a five day visit, with a complement of 27 officers and 250 ratings plus four officers and 80 American marines.

MISS CASTER RETURNS TO HOLLAND

Wednesday this week, Miss Shirley Caster who resigned from the office pool of Aruba's Court of First Instance, took the Italian ship Donizetti, from Willemstad sailing to Holand, to join other relatives and resume her studies in Holland. Friday last week, staff members of the Guardianship Office, The Bailiff's office, the Prosecutor's Office, as well as members of Aruba's Bar Association, joined with her colleagues in a farewell get-together, held in the office where since 1961 upon her arrival from Holland, Miss Caster acted as secretary, assistant recorder, and typist,

cont. di pag 2

TORNEO DOMINO....

Banda di dos or di atardi ta sigui e encuentronan di promer rond

Bevolkingsbureau Burgerlijkestand Onderwijs v Luchtvaartdienst, Politie v s Landsontvangerskantoor, Tabuleerdienst vs Bestuurskantoor, Hypotheken en Kadaster vs Dienst Openbare Werken.

Dia 8 pa 7·30 di anochi lo tin e di dos rond den Estrella Club, mientras cu dia nuebe di dec. e semi finale lo ta den club Douana 7·30 pm.

E finale tambe lo worde hunga den Club Douane pa 7 30 pm dia 10 di dec Mescos cu anja pasa, entrego di e premionan lo tuma lugar ariba Statuut Dag durante un grandioso Pic-Nic dansant cual e biaha aki lo ta den Club Estrella na Santa Cruz.

E premionan lo worde entrega door di Ministro E.O. Petronia, segun nos a worde informa pa e organisadoman. E pic - nic dansant ariba dia di Statuut lo cuminza 4'or di atardi.

You'll find it in the WANT ADS

Pa un bon pelá
den un ambiente
agradable
bo amigo
POLANCO'S BARBERSHOP
pariba di
Banco Commercial
den Wilhelminastr. 44

TA BENDE - un sportwagen M.G model 1961, motor 1600 cc, den perfecto condicion cu extra manera Disk-Brakes, Spokes wheel, stuurwiel cu extra proteccion etc. prijs masha razonable. Pa cumprador serio chens pa paga na quota. Jama 1182

—x—

TA SOLICITA - Mucha muher pa trabao di cas, pa keda drumi. Mester laba, strika y tene cas limpi. Bon salario, cu vacantie etc. Pa mas informacion jama : 1182.

—x—

TA BUSCA pa cumpra un typemachine usá, pa mucha sinja type. Offertanan por worde haci na tel. 1182.

TA SOLICITA - Cas pa huur den vecindario di Oranjestad. Mester di tres kamber, y dos banjo. Vecindario agradable. Pa ofertanan jama tel. 1182

—x—

CABALLERO - soltero ta busca cuarto pa huur. Cu cuminda of sin cuminda. Persona decente cu trabao di warda, pesey mester ta familia cu jiu grandi of sin jiu. Vecindario Oranjestad. Manda ofertanan pa escrito bao letter VL1.

te aworo na TROCADERO

Cu un anuncio den
"OBSERVADOR"
bo venta ta superior

(Cont di pag 16)

E tres rumannan...

E hoben a sigui insisti cu e dama ta bole cabrito. E rey a duna ordu pa investiga e asunto, y a resulta cu dia cu e dama a caba di nace su mama a muri, y nan mester a crié cu lechi di cabrito!

Awor a jega beurt na e ruman di mas chikito, kende tabata pretende di tabata esun mas delicado. E crianan a instala un cama cu siete colchon p'e y e kleedjinan di mas suave, den un cama masha lujo y maravilloso, pa e pasa su anochi.

Mainta trempan, ora cu e crianan a bai waak, nan a hanjele ta keha di dolor y e ruman a mustranan un marca corrá den su lomba.

Ora cu e rey a tende di esaki, el a manda controla e colchonnan uno pa uno. Den esun di mas abao nan a bin descubri un draadji di cabei, cual nan a hiba pa e rey. Ora cu e hoben tambe a presenta sérca e rey, nan a pas e draadji y e tabata pas precies den e marca corrá na unda e ruman chikitu tabata keha di e dolor.

E rey mester a confesa su sorpresa, con e hoben por a worde herida pa un draadji cabei, door di siere colchon, y orgulloso di tin tres hoben asina delicado y sensible den su reino, el a regala nan cada uno un cantidad di regalo cu nunca mas di nan bida nan mester pasa ningun trabao.

Atencion!
Concurso
Ruta No. 6
falta solamente 3 dias

"Nos amigo a bende te hasta su carson den "Want Ads".

Si bo ta busca pa bende, cumpra, cambia, huur, solicita, etc. laga "Want Ads" yuda bo, ademas no ta costa casi nada!

Proteha bo salud y salud di bo jiunan. Elimina cacalaca, ratón, djaka y otro insectonan.
Bo no mester cambia nada den bo cas pa nos spuit. Tambe nos ta spuit bo matanan pa protehanan contra insectonan. Servicio profesional na prijs razonable y rebaha special pa servicio continuo.

P O BOX 172 San Nicolas, Aruba, Netherlands Antilles Phone 7220

OM-M-GOOD, TASTE-TEMPTING
Fountain Favorites
Of Course at PIET'S

NOVELA

"E MARQUES DI CARABAS"

CAPITULO VIII

"Halo Jo! Combai mama?"

"Hopi mebor meneer. Ta net el a lamta di drumi" Cu e mucha na su man. Lorenzo a drenta e cas pober pero limpi, camina George tabata sinta ta traha cerca su esposa, kende tabata sinta den un stoel di sosiego, cu un di e muchanan riba su scootji. Nan a tende e gran noticia caba for di Héléne i hariendo George a bisa ora su amigo a drenta

"Esta un bonita sorpresa bo a prepara pa bo famianan no? Mi ta haci bo mi compliment, tende!"

"el a logra bon, no? Awor nan tin coi papia pa hopi tempo den Treilac. Mi ta contentoe cu bo ta hopi mehor, señora. Lorenzo a primi cu temura e manan flaco, cu e muher a ofrece, i a kinipi e mucha na su cara.

"Si un poco mehor, ma asina ta keda, el a bisa tristoe. Lo dura bopi tempoe, promer cu mi bolbe coi mi trabaonan."

Mi ta sigura bo, cu pronto, lo bo bira bon i balente trobe," i Lorenzo a camna bai cerca George, a coi un stoel i a jama Josepb cerca dje :

"Bin sinta riba mi roedia, Jo."

Esei e mucha no a larga bisé dos bez, i a larga su curpa cai riba roedia di e hoben. I kiko Sra Damette i su jioe muher, a bisa di e tiro pisa, cu nan a hanja?" George a puntra cu un sonrisa.

"Tiro pisa? esei bo a bisa masjar bon! El a cai masjar duro. Ta sigur cu nan lo no a sera nan wowo ajera nochi, bo mester a mira nan cara mainta!.. Pakiko bo ta sinta mira mi asina, Jo? E mucha a duda un rato i a bisa :

"Bo tin un flus nobo bisti.... i un dasji nobo...." Hariendo Lorenzo a puntra

"I ki ora bo ta stima mi mas hopi, manera mi tabata promer ot manera mi ta awor?"

Dos man a pasa rond di su garganta.

"Wel.... esei ta mescos, pa mi rico o pober.

"Bonita homber, excelente! Si tur a mira di e mes punto aki, nan lo no ta camna awor, manera hende cu a caba di dera morto ... Bo mester sa, Hen, e Barbelier nan tabatin e coerasji di a haci mi nan excus awor ei. Ma mi a bisa nan bot den nan cara, kiko mi ta corda di nan. I esei mi ta haci cu nan tur cu a tene berguenza pa mi. Ma di otro banda.... e amigonan fiel i leal cu a recibi mi, cu asina sinceridad, despues di mi ausencia largo .... lo mi aprecia nan henter mi bida! El a mira cu algo di emocion na George ora el a bisa

"Masjar danki, Lorenzo. Ta masjar carinjoso di bo, cu bo ta bisa esei Pasobra nos diferencia den posesion.

Lorenzo a interumpie cu bondad

"Nos diferencia den posesion? Esei ta cosnan cu mi no por wanta, amigo. Tal pensamentoe no ta existi pa mi. Mi ta comprende bon, cu lo bo kier a keda cu bo amigo pober, cu segun bo, bo por tin mas confianza den dje. Ma boso lo ripara bon liher, mi ta spera, cu mi no a cambia nada pa boso." El a mire cu frankeza den su cara i a sigi· Mi tin di gradici na Héléne i na bo famia, legria di mas grandi, cu un hende por ricibi Di Héléne mi a ricibi un amor puro i ardiente, sin ningun pensamentoe, i boso a duna mi boso amistad sincero, sin ningun interes. Esei mi no por gradici boso basta pe"

George a responde cu calmo .

"Si tin di papia di gratitud, anto ta nos mester ta gradicido na bo Amistad ta amistad, i una vez amigo ta keda amigo. Bo a haci hopi pa nos, especialmente e dianan aki"

"Ainda ni un decimo, di loke mi kier haci pa boso. Ma awor larga nos papia riba algo mas practica... Bo sa cu Archaney ta mi propiedad?"

"Esei Héléne a conta mi," Sra Hen a bisa.

"Mi mester di un majordomo aja. Bo kier ocupa bo, cu e puesto ei George?"

Heri a bula sinta recbt, di spantoe

"Ami? Ta kiko a drenta bo cabez? Mi ta un invalido, mi no por tuma un puesto asina... "Esei bo por mashar bon. Pa coeminza, den un di e dianan aki mi ta biba bo na un dokter di Bordeause, cu mi a hanja su adres pasobra mi a informa i mi ta casi sigur, cu si bo hanja un bon tratamentoe, i un cuater luna di sosiego, lo bo bai hopi adilanti.

Asina pronto cu bo señora ta basta mehor, boso ta bai cu boso jioenan haci un keiro

Nos lo mira pa banja un bon criar pa nan, anto bo no tin mester di molestja pa mira pa nan benter dia señora...."

George kier a interumpie :

Ma homber....

"Tende un ratoe, Mi ta un homber cu ta gusta haci mi kier, esei ta mi custumber. I corda kiko bo mes a bisa amistad ta amistad. Boso ta bai tuma vacantie, i dia bo bolbe, boso ta bai biba den e cas den parke, i George lo coeminza cu su tarea. E ta banja un auto pa su desposicion, e distancianan ta mucho grandi pe, pe camna na pia.

(E ta sigi.)